

Menu 目录

Acte I 第一幕	4
Ouverture 序曲	4
Monopolis 大都会	4
Il se passe quelque chose à Monopolis 大都会出事了	5
Quand on arrive en ville 当我们降临城市	7
Communiqué Évangliste 新闻播报	10
Travesti 异装癖	15
“Flashback” “闪回”	18
La complainte de la serveuse automate 机械服务生的怨歌	20
Starmania 星幻	23
Interview de Zéro Janvier Zéro Janvier 的采访	25
Le Blues du Businessman 商人蓝调	26
Starmania(suite) 星幻 (续)	29
Un garçon pas comme les autres 与众不同的男孩	29
Un enfant de la pollution 污染之子	31
La chanson de Ziggy Ziggy 之歌	33
Un coup de téléphone 一通电话	38
Interview de Johnny Rockfort Johnny Rockfort 的采访	40
Banlieue nord 北郊	42
Coup de foudre 一见钟情	46
Le débat télévisé 电视辩论	48
Petite musique terrienne 地球小夜曲	51
Monopolis(reprise) 大都会 (重现)	52

[Fin du Acte I] [第一幕完]	54
Acte II 第二幕.....	55
Y'a d'la police dans toute la ville 城里到处是警察.....	55
Les adieux d'un sex symbol 性感偶像的告别	56
Le télégramme de Zéro à Stella Zéro 致 Stella 的电报.....	60
La premier de <i>Boulevard du Crépuscule</i> 《日落大道》首映礼	63
Trio de la jalousie 嫉妒三重唱	64
Besoin d'Amour 需要爱	66
Jingle de Stella Stella 的应援曲	68
La procession du Grand Gourou/Paranoïa 大师的集会/妄想症.....	74
La Demande de Zéro à Stella Zéro 向 Stella 的求婚.....	77
Ego Trip 为自己	79
Discours Electoral 竞选演说	82
Coup d'éclat 大爆炸.....	85
Quand on n'a plus rien à perdre 当我们无可失去	87
Duo d'adieu 告别二重唱	89
Nos planètes se séparent 你我渐行渐远	91
Les uns contre les autres 彼此	92
Ce soir on danse au Naziland 今夜我们在纳齐兰跳舞	94
La victoire de Zéro Janvier Zéro Janvier 的胜利.....	97
S.O.S d'un terrien en détresse 悲伤地球人的求救	99
La victoire de Zéro Janvier (suite) Zéro Janvier 的胜利 (续)	101
Le rêve de Stella Spotlight Stella Spotlight 的梦	104
Trio de la victoire 胜利三重唱	105
Le monde est stone 世界是石头	107
[Fin du Acte II] [第二幕完]	109

[FIN] [完] 110

Acte I 第一幕

Ouverture | 序曲

Monopolis | 大都会 (Cristal)

Cristal:

De New York à Tokyo	从纽约到东京
Tout est partout pareil	一切都如此相似
On prend le même métro	我们乘着相同的地铁
Ver les mêmes banlieues	奔向相同的郊区
Tout le monde à la queue leu leu	所有人漫无目的地前行
Les néons de la nuit	夜晚的霓虹灯
Remplacent le soleil	早已取代了太阳
Et sur toutes les radios	所有的收音机里
On danse le même disco	播放着相同的舞曲
Le jour est gris la nuit est bleue	白昼灰暗、夜空幽蓝
Dans les villes de l'an deux mille	在千禧年的都市里
La vie sera bien plus facile	生活将会更加便利
On aura tous un numéro dans le dos	每个人后背印着编号

Et une étoile sur la peau
On suivra gaiement le troupeau
Dans les villes de l'an deux mille

皮肤上烙着一颗星
人们随波逐流 麻木不仁
在千禧年的都市里

Monopolis
Il n'y aura plus d'étrangers
On sera tous des étrangers
Dans les rues de Monopolis
Et qui sont tous ces millions de gens
Seuls
Au milieu de Monopolis

大都会
世上不再有陌生人
可人人都都是陌生人
在大都会的街头
那成千上万的人都是谁
如此孤独
处在大都会的中心

Il se passe quelque chose à Monopolis | 大都会出事了
(Roger Roger/Cristal)

Roger Roger:

Il se passe quelque chose à Monopolis
Cette ville où il n'arrivait jamais rien
Où l'on n'appelait la police
Que si l'on avait perdu son chien

大都会今天出事了
在这座城市里 从没出过乱子
哪怕弄丢了自家的狗
也没有人会报警

Roger Roger et Cristal:

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Roger Roger:

Cette ville nouvelle
Cette ville modèle
Avec ses souterrains à l'air conditionné
Et ses buildings de verre qui filtrent la lumière
Et ses banlieues chauffées à l'énergie solaire
Où il n'y a plus d'été où il n'y a plus d'hiver

这座新式城市
这座模范城市
在地下街道里 处处装着空调
那些玻璃大楼 过滤了太阳光
而城市的郊区 靠太阳能供暖
那里不再有夏天 那里不再有冬天

Roger Roger et Cristal:
Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

Roger Roger:
Cette ville qui semblait faite
Pour le bonheur des hommes
Ville maintenant aussi
À l'heure de la terreur
On ne sort plus seul à New York ou à Rome
Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

这座城市似乎
为人类幸福而建
现在它迎来了
恐怖盛行的时刻
人们不再独自出门 无论在纽约还是罗马
当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

Roger Roger et Cristal:
Il se passe quelque chose à Monopolis
Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了
大都会今天出事了

Roger Roger:
Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

Quand on arrive en ville | 当我们降临城市
(Johnny Rockfort/Sadia/Les Etoiles Noires)

Johnny:

Quand tout l'monde dort tranquille

当人们沉睡在

Dans les banlieues-dortoir

郊区的屋舍里

On voit les Etoiles Noires

就在这时黑星

Descendre sur la ville

来到这座城市

Qui est-ce qui viole les filles

晚上的停车场里

Le soir dans les parkings ?

是谁侵犯了姑娘

Qui met l'feu aux buildings ?

谁在大楼里纵火

Toujours les Etoiles Noires

都是我们黑星

Alors

于是

C'est la panique sur les boulevards

街头巷尾陷入恐慌

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Tout l'monde change de trottoir

没人敢不让路

On a pas l'air viril

我们并不魁梧雄壮

Mais on fait peur à voir

但没人敢直视我们

Des gars qui se maquillent

那些化着妆的男孩

Ca fait rire les passants

或许让行人发笑

Mais quand ils voient du sang

但当他们看到鲜血

Sur nos lames de rasoir

从我们刀刃上滴落

Johnny et Les Etoiles Noires:

Ca fait

就像

Comme un éclair dans le brouillard

一道闪电划破迷雾

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans

我们没时间等到三十岁

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant

我们挥霍手中的一切

Johnny:

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

On arrive de nulle part

我们来自无人之地

On vit sans domicile

我们无家可归

On dort dans des hangars

就住在车棚下

Le jour on est tranquille

白天我们安安静静

On passe incognito

无人知道我们是谁

Le soir on change de peau

晚上我们就变了样

Et on frappe au hasard

随时准备干上一架

Johnny et Les Etoiles Noires:

Alors

得了

Préparez-vous pour la bagarre

准备好战斗吧

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Sadia:

Quand la ville souterraine

当地下的城市

Est plongée dans le noir

陷入黑夜之中

Les gens qui s'y promènent

正散步的路人

Ressortent sur des brancards

即将躺上担架

Johnny:

On agit sans mobile

我们没有任何目的

Ca vous paraît bizarre

你们可能觉得奇怪

C'est p'têtre qu'on est débile

或许因为我们太蠢

C'est p'têtre par désespoir

或许我们太过绝望

Johnny et Sadia:

Du moins

至少

C'est c'que disent les journaux du soir

报纸上是这么写的

Quand on arrive en ville

当我们降临城市

Johnny et Sadia et Les Etoiles Noires:

Nous

我们

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

我们只追求快乐

Etre heureux avant d'être vieux

趁老去前及时行乐

On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans
Nous
Tout c'qu'on veut c'est être heureux
Etre heureux avant d'être vieux
On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant

我们没时间等到三十岁
我们
我们只追求快乐
趁老去前及时行乐
我们挥霍手中的一切

Sadia:

Quand viendra l'an deux mille
On n'aura quarante ans
Si on vit pas maintenant
Demain il s'ra trop tard
Qu'est ce qu'on va faire ce soir ?
On va p'têt' tout casser
Si vous allez danser
Ne rentrez pas trop tard

当新世纪来到时
我们就要四十岁了
如果现在不纵情生活
明天就来不及了
今晚我们去干点啥
我们要去大搞破坏
如果你要去跳舞
可别太晚回家

Johnny et Sadia et les Étoiles Noires:

De peur
Qu'on égratigne vos Jaguars
Préparez vous pour la bagarre
C'est la panique sur les boulevards
Quand on arrive en ville

否则
我们会划烂你的豪车
准备好战斗吧
街头巷尾陷入恐慌
当我们降临城市

Communiqué Évangliste | 新闻播报
(Roger Roger/Marie-Jeanne/Zéro Janvier/Marabout)

Roger Roger:

Depuis la capitale de l'hémisphère occidental 来自西方半球的首都
Ici Roger Roger 这里是 Roger Roger
Le dernier résumé 即将为您播报
Des nouvelles nationales 国内国际频道
Et internationales 最新新闻摘要
Mesdames messieurs bonsoir 士女们先生们 晚上好
A la une de ce soir 今晚的头条
Encore les Etoiles Noires 依旧关于黑星
Ce mouvement terroriste 他们的恐怖行为
Viens d'allonger la liste 这些无状罪行
De ses crimes gratuits 仍在日益增加
En effet dans la nuit 事实上
D'hier à aujourd'hui 从昨夜到今晨
Une centaine des personnes ont bien fallu perdre la vie 约有百人丧命
Quand la systeme d'airation 因为工业园区
En souterrain d'habitation 地下住宅区域
Situé dans la zone industriel 空气净化系统
A été dereglé par des mains criminelles 遭到恶意破坏

D'autre part, une bande de zonards 另一方面 一群混混
Portant au front une étoile noire 他们头戴黑星标志
Et mitraillette au poing 并且手持冲锋枪
Ont attaqué le métro aérien 攻击了空中铁路
Un convoi armé 当地警方派遣

A été appelé dans la capitale
Par la police locale
Pour maîtriser ces Etoiles Noires
Qui veulent ébranler le pouvoir
En cette période électorale
Nous en reparlerons dans notre éditorial

一支武装部队
连夜前往首都
镇压黑星罪行
以在竞选期间
稳定首都局势
我们将在社论部分继续聊这个话题

Marie-Jeanne:

De temps en temps je baisse le son
De la télévision
Pour écouter un peu
les conversations
C'est fou c'qu'on peut entendre
C'est fou c'qu'on peut voir
Quand on passe sa vie
Derrière un comptoir

我时不时调小
电视的音量
为了稍微听清
人们的谈话
你的所见所闻
真是无比疯狂
当你在吧台后
度过你的一生

Roger Roger:

Dans une conférence de presse
Qui a fait l'effet d'une bombe
L'homme le plus riche du monde Zéro Janvier
Célèbre constructeur de gratte-ciels
A annoncé sa candidature officielle
Aux élections qui éliront
Le Président de l'Occident
En tant que candidat fort

在新闻发布会上
诞生了一条爆炸性新闻
世界首富 Zéro Janvier
知名的摩天大楼建造者
刚刚官方宣布
他将作为候选人
竞选大西国新任总统
作为总统之位的

De la place du président

Zéro Janvier s'est engagé
A rétablir l'ordre dans la cité
Voici un court échantillon
De ses déclarations

有力竞争者

Zéro Janvier 致力于
重建城市秩序
以下这段短片
摘自他的竞选演说

Zéro Janvier:

Nous bâtrirons le nouveau monde atomique
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature
Laissons le passé aux nostalgiques
Vivons l'aventure du futur
Si on veut éviter de faire que la terre
Devienne un jour un seul pays totalitaire
L'Occident doit fermer ses frontières
A toute influence étrangère

我们将建立原子能新世界
人们不必再做自然的奴隶
把过去留给回忆
未来的冒险万岁
若我们不希望世界
变成一个极权国家
大西国必须关闭国门
不让外界势力影响我们

Roger Roger:

Pareillement, invité par les étudiants
De l'université d'été à se prononcer
Sur les évènements actuels
Le Grand Gourou Marabout ne s'est pas contenté
De prêcher le retour à la vie naturelle
Comme elle l'avait fait par le passé
Elle a prononcé de participer
À l'élection présidentielle

另一方面
受暑校学生们的邀请
分享她对时事的观点
Marabout 大师已不满足于
仅靠口头呼吁自然回归
她决定改变以往的策略
如今她将参与总统竞选
以捍卫自然主义的主张

Marabout:

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels
Arrêtons-nous de construire des souterrains
Sinon nous vivrons une vie artificielle
L'univers de demain n'aura plus rien d'humain
Et je défie Zéro Janvier
De m'affronter dans un débat télévisé
Où je lui réglerai ses comptes
Où je lui réglerai ses comptes

别再新建摩天大楼
别再深挖地下城市
除了人造环境之外
宇宙将会毫无人气
我邀请 Zéro Janvier 参加电视辩论
请他准备好迎接我的挑战
我会和他好好算这笔账
我会和他好好算这笔账

Roger Roger:

Un autre communiqué
Qu'on vient de recevoir
Signé les Etoiles Noires
A revendiqué
L'attentat d'hier soir
Un certain Johnny Rockfort
Serait l'homme fort
De ces Etoiles Noires

我们刚才收到
另外一条消息
来自黑星组织
根据他们宣称
关于昨晚袭击
他们对其负责
来自这位 Johnny Rockfort
这可能是他们的首领

Marie-Jeanne:

Moi les Etoiles Noires
Je peux vous en parler
On les voit tous les soirs
A l'Underground Café
C'est ici qu'ils préparent

关于黑星
我倒是可以和你们说说
我每晚都能见到他们
就在这地下咖啡馆
他们就是在这里

Tous leurs attentats
Sous la direction
D'une dénommée Sadia
Une révolutionnaire
Une fille à papa
Qui a des idées bien arrêtées
Mais quand on la voit
On ne dirait pas
Qu'elle sort de l'université
Regardez là la voilà
Sadia

策划一次次袭击
却在她的领导下
她名叫 Sadia
她是一个革命家
她是一个富家女
她的想法难以动摇
但当我们见到她
我们不知道
她其实已从大学毕业
看啊 她来了
Sadia

Travesti | 异装癖
(Sadia/Les Etoiles Noires)

Sadia:

Quand je marche dans la rue
J'entends les hommes qui murmurent
"Regardez cette femme quelle allure
C'est une femme comme on n'en voit plus

Est-ce une star en déconfiture ?
Est-ce une étoile du futur ?"
Regardez-moi cette chevelure,
Cette chevelure d'un bleu azur

当我走在大街上
总听见男人窃窃私语
“快看这女人曼妙的步伐”
“真是个不可多得的美女”

“她是个败落的明星吗？”
“她会是未来的新秀吗？”
快看我浓密的长发
散发着幽莹的蓝光

Si vous pouviez me voir toute nue
Me voir sous toutes mes coutures
Messieurs vous n'seriez pas déçus
De découvrir ma vraie nature

Vous vendriez votre âme pour
Dormir dans mes bras
Vous quitteriez vos femmes pour
Partir avec moi
N'm'app'lez pas madame
Sans savoir qui je suis
Je n'suis pas une femme
Je suis un travesti

若你见过我赤裸的身体
看见我衣物之下的模样
先生们 你们绝不会失望
若你发现我的真实天性

你们出卖灵魂只为了
躺在我怀里
你们抛下妻子只为了
跟我出去浪
别叫我“女士”
你不知我是谁
我不是个女人
我是个异装癖

Sadia:

Travesti de vos corps
Travesti de vos âmes
Travesti de vos rêves
Travesti de vos drames
Travesti de vos jours
Travesti de vos nuits
Travesti de vos amours
Travesti de vos vies

伪装成你们的肉体
伪装成你们的灵魂
伪装成你们的美梦
伪装成你们的悲剧
伪装成你们的白昼
伪装成你们的黑夜
伪装成你们的爱情
伪装成你们的生命

Vous vendriez votre âme pour

你们出卖灵魂只为了

Dormir dans mes bras
Vous quitteriez vos femmes pour
Partir avec moi
N'm'app'lez pas madame
Sans savoir qui je suis
Je n'suis pas une femme
Je suis un travesti

躺在我怀里
你们抛下妻子只为了
跟我出去浪
别叫我“女士”
你不知我是谁
我不是个女人
我是个异装癖

Sadia et Les Étoiles Noires:

Travesti de vos corps
Travesti de vos âmes
Travesti de vos rêves
Travesti de vos drames
Travesti de vos jours
Travesti de vos nuits
Travesti de vos amours
Travesti de vos vies

伪装成你们的肉体
伪装成你们的灵魂
伪装成你们的美梦
伪装成你们的悲剧
伪装成你们的白昼
伪装成你们的黑夜
伪装成你们的爱情
伪装成你们的生命

Sadia:

Je suis tout c'que vous voulez
Je suis tout c'que vous pensez
Je suis vos amours blessés
Votre jeunesse envolée

我是你们渴望的一切
我是你们挂念的一切
我是你们为情所伤的心灵
我是你们一去不回的青春

Je suis vos désirs secrets
Et vos haines étouffées

我是你们最隐秘的欲望
我是你们被压抑的恨意

Je suis le sexe démystifié
Je suis la violence personnifiée
Travesti Travesti
Travesti Travesti
Travesti

我是丝毫不隐藏的性
我是化作人形的暴力
异装癖 异装癖
异装癖 异装癖
异装癖

“Flashback” | “闪回”

(Marie-Jeanne/Johnny Rockfort/Sadia/Les Étoiles Noires)

Marie-Jeanne:

La première fois qu'elle est entrée
A l'Underground Café
Tout l'monde s'est arrêté de parler
Johnny Rockfort s'est levé

当她第一次走进这里
来到地下咖啡馆
所有人屏息敛声
Johnny Rockfort 站了起来

Elle s'est approché
Elle s'est présenté
Il sont restés debout au bar
Ils ont parlé très tard
Flashback

她向他缓缓靠近
她向他介绍自己
他们就在这吧台边
一直聊到深夜
闪回

Sadia:

J'ai entendu parler de toi
Et de ta bande de p'tits copains
Vous faites pas mal de bruit déjà

我听人们谈起过你
还有你的这帮小朋友们
你们已经闹出不少动静

Mais ça pourrait aller plus loin

但还可以做得更多

Johnny:

Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

你到底想说什么？

Sadia:

Il faut briser Zéro Janvier
C'est l'ennemi numéro un
Il faut à tout prix l'empêcher
De gagner encore du terrain

必须灭掉 Zéro Janvier
他才是我们的头号敌人
必须不惜代价去阻止他
别让他再扩大地上势力

Johnny:

Moi j'fais pas ça pour des idées

我可没这个想法

Sadia:

Tu es celui dont j'ai besoin
Pour arriver à mes fins
Si tu me suis tu s'ras quelqu'un
Tu s'ras le chef des Etoiles Noires
Et nous renvers'rons le pouvoir

你就是我需要的人
你可以帮我达到目的
如果你跟随我 你将名声大噪
你会成为“黑星”的首领
我们可以颠覆当今局面

Johnny:

Pourquoi ce nom bizarre
Les Etoiles Noires

这个怪名字是怎么来的
“黑星”

Sadia:

Parce que dans les souterrains
Les étoiles ne brillent pas fort
Monsieur Johnny Rockfort

因为在这地下城
星光也不再耀眼
Johnny Rockfort 先生

Les Étoiles Noires:

Parce que dans les souterrains
Les étoiles ne brillent pas fort
Monsieur Johnny Rockfort

因为在这地下城
星光也不再耀眼
Johnny Rockfort 先生

La complainte de la serveuse automate | 机械服务生的怨歌

(Marie-Jeanne/Les Clients)

Marie-Jeanne:

Voilà
C'est comm'ça que tout a commencé
A partir de ce jour-là
Johnny et Sadia ne se sont plus quittés
Et les Etoiles Noires
Ont fait la une des journaux du soir

看吧
一切就是这样开始的
自从那一天起
Johnny 和 Sadia 便形影不离
而他们的黑星
总是挂在新闻头条上

Au fond Johnny n'avait qu'une envie
C'était d'faire parler d'lui
On peut dire qu'il a réussi
Chacun fait c'qu'il veut de sa vie
Mais moi j'me mêle pas

说到底 Johnny 只有这一个愿望
那就是让人们谈论他
可以说他已经成功了
每个人都在追求毕生所想
但我从不搅和

De c'qui m'regarde pas

那些与我无关的事

J'ai pas d'mandé à v'nir au monde
J'voudrais seul'ment qu'on m'fiche la paix
J'ai pas envie d'faire comme tout l'monde
Mais faut bien que j'paye mon loyer
J'travaille à l'Underground Café

我从未要求来到世上
只希望别人留我清静
我没想像其他人一样
但我还得按时付房租
我在地下咖啡馆打工

J'suis rien qu'une serveuse automate
Ca m'laisse tout mon temps pour rêver
Même quand j'tiens plus d'bout sur mes pattes
J'suis toujours prête à m'envoler
J'travaille à l'Underground Café

我不过是个机械服务生
所有时间用来白日做梦
哪怕我已经站不稳脚跟
还总想着能够展翅高飞
我在地下咖啡馆打工

Marie-Jeanne et Les Clients:

Un jour vous verrez
La serveuse automate
S'en aller
Cultiver ses tomates au soleil

总有一天 你们会看到
那个机械服务生
远走高飞
在灿烂阳光下种番茄

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que j'veais faire aujourd'hui ?
Qu'est-ce que j'veais faire demain ?
C'est c'que j'me dis tous les matins
Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?
Moi j'ai envie de rien

我今天要做什么
明天又要做什么
我每天早上都这么问自己
我这一生应该追求什么
我没有任何愿望

J'ai juste envie d'être bien

我只想好好活着

J'veux pas travailler juste pour travailler

我不想只为了工作而工作

Pour gagner ma vie comme on dit

为了像人们说的“混口饭吃”

J'voudrais seul'ment faire quelque chose que j'aime

我只想做点我喜欢的事情

J'sais pas c'que j'aime

可我不知道自己喜欢什么

C'est mon problème

这才是我的问题

De temps en temps j'gratte ma guitare

我时不时拨弄吉他琴弦

C'est tout c'que j'sais faire d'mes dix doigts

我的双手只会这点东西

J'ai jamais rêvé d'être une star

我从没想成为明星

J'ai seul'ment envie d'être moi

我不过想做我自己

Ma vie ne me ressemble pas

我的生活与我无关

J'travaille à l'Underground Café

我在地下咖啡馆打工

Y a longtemps qu'j'ai pas vu l'soleil

我已经太久没见过太阳

Dans mon univers souterrain

永远守在地下小世界里

Pour moi tous les jours sont pareils

对我来说 每天都没区别

Pour moi la vie ça sert à rien

对我来说 生活毫无意义

Je suis comme un néon éteint

我像一盏将灭的霓虹灯

J'travaille à l'Underground Café

我在地下咖啡馆工作

Marie-Jeanne et Les Clients:

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务生

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que j'veais faire aujourd'hui ?

Qu'est-ce que j'veais faire demain ?

C'est c'que j'me dis tous les matins

Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?

Moi j'ai envie de rien

J'ai juste envie d'être bien

我今天要做什么

明天又要做什么

我每天早上都这么问自己

我这一生应该追求什么

我没有任何愿望

我只想好好活着

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务生

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

Marie-Jeanne:

Au soleil

在灿烂阳光下

Starmania | 星幻

(Cristal/Roger Roger)

Roger Roger:

Et voici maintenant

现在为您播出

L'émission préférée

人们喜闻乐见的

Des jeunes de tout âge

男女老少都爱的

L'émission numéro un
Dans tous les sondages
Starmania
Présentée par Cristal
Le sourire de Télé Capitale

在所有排行榜中
排名第一的节目
《星幻》
由“首都电视台的微笑”
Cristal 主持

Cristal:

Starmania 星幻
Starmania 星幻
Pourquoi lui pourquoi pas moi? 为什么是他不是我
Starmania 星幻
Qu'est qu'il a que tu n'a pas, toi? 他有什么是你没有的
Starmania 星幻
Voulez-vous jouer avec moi 您想不想和我一起
Au jeu de la Starmania? 参加星幻节目录制
Ecrivez-moi, racontez-moi 给我写信吧 想我倾诉吧
Votre vie et vos envies 谈谈你的生活和梦想
Et dites-moi qui vous voudriez être 告诉我您想成为什么样的人
Et qui sait; vous serait peut-être 谁知道呢 您或许就是
Ma star d'un soir 我们今夜的明星
Starmania 星幻

Roger Roger:

Son invitée surprise d'aujourd'hui 今晚她的惊喜嘉宾正是
Stella Spotlight arrivant de Paris 从巴黎赶来的 Stella Spotlight
Mais d'abord Zéro Janvier 但首先她将采访 Zéro Janvier

Dans ses bureaux de la Tour Dorée
Où il lui a exceptionnellement accordé
Une interview passionnante et passionnée
Dont voici les meilleurs moments

就在他的金色大厦里
他破例地接受了
这场激动人心的采访
以下便是采访现场

**Interview de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的采访
(Cristal/Zéro Janvier)**

Cristal:

Zéro Janvier vous êtes un homme d'avenir
Quels conseils avez-vous donc à offrir
A tous ces jeunes qui rêvent de réussir

Zéro Janvier 您已经大有作为
您有什么建议可以提供给
想像您一样成功的年轻人

Zéro Janvier:

"Croyez en vous"
C'est tout ce que j'ai à leur dire

“相信自己”
这就是我想对他们说的

Cristal:

Tous les matins je reçois un courrier immense
De jeunes qui me demandent de leur donner une chance 来自想要登上《星幻》节目的年轻人

每天早上 我都收到大量信件
看看我吧 我曾白手起家
每个人都应亲手缔造自己的命运

Zéro:

Regardez-moi je suis parti de rien
Chacun doit forger son destin

Cristal:

Medames Mesdemoiselles Messieurs

Ce soir j'ai devant moi un homme

Que toutes les femmes voudraient connaître

女士们 小姐们 先生们

今晚站在我面前的这位

是所有女人都想认识的男人

Pour un instant Zéro Janvier

Je vous demand'rais d'oublier

Le businessman riche et célèbre

仅此一刻 Zéro Janvier

请您暂时忘掉

知名富商的身份

Ma question vous la connaissez

Si vous n'étiez pas qui vous êtes

Dites-moi, qui vous voudriez être ?

您已经了解我的问题

如果您不是现在的自己

请告诉我 您想成为什么样的人

Le Blues du Businessman | 商人蓝调

(Zéro Janvier/Cristal/Marie-Jeanne)

Zéro:

J'ai du succès dans mes affaires

我的事业风生水起

J'ai du succès dans mes amours

我在情场春风得意

Je change souvent de secrétaire

我的秘书换个不停

J'ai mon bureau en haut d'une tour

我的办公室在大楼顶层

D'où je vois la ville à l'envers

我从那里俯瞰整座城市

D'où je contrôle mon univers

我在那里掌控我的宇宙

J'passe la moitié de ma vie en l'air
Entre New-York et Singapour
Je voyage toujours en première

我有一半的生活在空中度过
从纽约到新加坡
我永远乘头等舱出行

J'ai ma résidence secondaire
Dans tous les Hilton de la terre
J'peux pas supporter la misère

我的另一个居所
是世界上所有的希尔顿
我无法忍受贫穷生活

Cristal:

Au moins êtes-vous heureux?

至少 您幸福吗

Zéro:

J'suis pas heureux mais j'en ai l'air
J'ai perdu le sens de l'humour
Depuis qu'i'ai le sens des affaires

我并不幸福 只是假装幸福
我不再懂得幽默
自从我成为生意人

J'ai réussi et j'en suis fier
Au fond je n'ai qu'un seul regret
J'fais pas ce que j'aurais voulu faire

我很成功 我深信不疑
但内心深处只有一个遗憾
我没能完成未竟的心愿

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que tu veux mon vieux?
Dans la vie on fait ce qu'on peut
Pas ce qu'on veut

你到底想要什么 我的老伙计
生活中 我们往往只能做我们所能做的
而不能做我们所想做的

Zéro:

J'aurais voulu être un artiste
Pour pouvoir faire mon numéro
Quand l'avion se pose sur la piste
A Rotterdam ou à Rio

我本想做个艺术家
为了表演我的拿手好戏
当飞机降落在跑道上
降落在鹿特丹或里约

J'aurais voulu être un chanteur
Pour pouvoir crier qui je suis
J'aurais voulu être un auteur
Pour pouvoir inventer ma vie
Pour pouvoir inventer ma vie

我本想做个歌手
为了大声呼喊我是谁
我本想做个作家
为了创造自己的生活
为了创造自己的生活

J'aurais voulu être un acteur
Pour tous les jours changer de peau
Et pour pouvoir me trouver beau
Sur un grand écran en couleur
Sur un grand écran en couleur

我本想做个演员
为了能每天更换一副面孔
还为了能看到自己的美
在巨大的彩色银幕上
在巨大的彩色银幕上

J'aurais voulu être un artiste
Pour avoir le monde à refaire
Pour pouvoir être un anarchiste
Et vivre comme un millionnaire
Et vivre comme un millionnaire

我本想做个艺术家
为了重新创造这个世界
为了做一个无政府主义者
而又活得像个百万富翁
而又活得像个百万富翁

J'aurais voulu être un artiste
Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

我本想做个艺术家
为了明白我为何存在

Starmania(suite) | 星幻（续）
(Cristal/Zéro/Roger Roger)

Cristal:

Voulez-vous jouer avec moi
Au jeu de la Starmania?
Starmania
Starmania

您想不想和我一起
参加星幻节目录制
星幻
星幻

Roger Roger:

Starmania nous revient dans trois minutes
Stella Spotlight nous parlera de sa lutte
contre la drogue chez les adolescents
Et du nouveau film qu'elle tourne en ce moment

《星幻》将在三分钟后回来
Stella Spotlight 在青少年之家
向我们讲述她与毒品的斗争
以及她正在拍摄的新电影

Un garçon pas comme les autres | 与众不同的男孩
(Marie-Jeanne)

Marie-Jeanne:

Starmania Starmania
Moi j'suis pas faite comme ça
Mais j'connais un garçon
Qui n'a qu'une ambition
C'est d'passer dans cette émission

星幻 星幻
我对此毫无兴趣
但我认识一个男孩
他只有一个志向
那就是参加这档节目

Ziggy il s'appelle Ziggy
Je suis folle de lui
C'est un garçon pas comme les autres
Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute
Même si je sais
Qu'il ne m'aimera jamais

Ziggy 他名叫 Ziggy
我为他着迷
他是个与众不同的男孩
而我爱他 这怎能怪我
哪怕我明白
他永远不会爱上我

Ziggy il s'appelle Ziggy
Je suis folle de lui
La première fois que je l'ai vu
J'me suis j'tée sur lui dans la rue
J'lui ai seulement dit
Que j'avais envie de lui

Ziggy 他名叫 Ziggy
我为他着迷
第一次见到他的时候
是在大街上与他相遇
我只对他说
我是多么羡慕他

Il était quatre heures du matin
J'étais seule et j'avais besoin
De parler à quelqu'un
Il m'a dit viens prendre un café
Et on s'est raconté nos vies
On a ri on a pleuré

那一天的凌晨四点钟
我如此孤独 我多么需要
能和谁说说话
他对我说 来喝杯咖啡吧
我们彼此倾诉生活
我们笑着 我们哭着

Ziggy il s'appelle Ziggy
C'est mon seul ami
Dans sa tête il y a que d'la musique
Il vend des disques dans une boutique

Ziggy 他名叫 Ziggy
他是我唯一的朋友
他满脑子都是音乐
他在一家小店卖唱片

On dirait qu'il vit dans une autre galaxie

人们都说 他好像生活在另外一个星系

Tous les soirs il m'emmène danser
Dans des endroits très très gais
Où il a des tas d'amis
Oui je sais il aime les garçons
Je devrais me faire une raison
Essayer de l'oublier

每天晚上 他都带我去跳舞
那里总是充满欢声笑语
他在那有很多朋友
对 我知道 他喜欢那些男孩
我应该给自己找个理由
试着去忘掉他

Mais

Ziggy il s'appelle Ziggy
Je suis folle de lui
C'est un garçon pas comme les autres
Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute
Même si je sais
Qu'il ne m'aimera jamais

但

Ziggy 他名叫 Ziggy
我为他着迷
他是个与众不同的男孩
而我爱他 这怎能怪我
哪怕我明白
他永远不会爱上我

Un enfant de la pollution | 污染之子

(Ziggy/Marie-Jeanne)

Ziggy:

J'suis un enfant de la pollution
Le nez au vent je respire à fond
Moi le smog c'est ma drogue
Je n'peux plus m'en passer

我是污染的孩子
迎着风 我大口呼吸
烟雾就是我的毒品
我可不想错过

La nature et l'air pur
Ca m'fait plutôt tousser
Je suis bien dans ma peau
Comme un poisson dans l'eau

大自然的清新空气
却呛得我咳嗽
我逍遥又自在
像鱼儿水中游

J'suis un maniaque d'la télévision
Juste en playback comme un bruit de fond
Besoin d'bruit même la nuit
Sinon j'suis insomniaque
Les oiseaux les crapauds
Ca m'rend paranoïaque
Besoin pour faire dodo
Du ronron des motos

我是一个电视迷
用回放来做背景音
大半夜也要有噪音
否则我就会睡不着
鸟儿鸣 蛙儿叫
会把我弄疯掉
伴着摩托轰鸣
我才能够熟睡

Le parfum de l'essence
Ca m'trouble les sens
Quand j'ai mal à la tête
J'fume une cigarette
Je vais faire mon jogging
Au milieu des buildings
Les pieds sur le ciment
J'suis dans mon élément

香精腻人气味
扰乱我的嗅觉
当我感到头痛
就去抽一根烟
我要去高楼间
尽情慢跑锻炼
脚踩着水泥地
我快活又自由

Tous les dimanches j'reste à la maison
J;branche ma sono j'mets l'volume à fond
J'suis content quand j'entends

每周日我都宅在家里
把音响调到最响
听到电话铃声

Le téléphone qui sonne
La campagne c'est le bagné
Ca manque d'oxyde de carbone
Je suis bien dans ma peau
Comme un poisson dans l'eau

我是多么高兴
田野像是监狱
太缺二氧化碳
我逍遥又自在
像鱼儿在水中

J'suis un agent de consommation
Quand j'ai d'l'argent je consomme à fond
Je m'endette je m'achète
Tout c'qui m'passe par la tête
Je me jette comme une bête
Sur le dernier gadget
Je vis mon petit train-train
De citadin moyen
Je suis bien dans ma peau
Comme un poisson dans l'eau

我是消费主义的代言人
一有钱就全花光
哪怕负债累累
我还在买买买
扑向新奇玩意
就像饿狼扑食
我是个小市民
过我的小日子
我逍遥又自在
像鱼儿在水中

Marie-Jeanne:

Bravo bravo bravo
C'est un bon numéro

精彩 精彩 精彩
多精彩的表演

La chanson de Ziggy | Ziggy 之歌
(Ziggy/Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Les Clients)

Marie-Jeanne:

Ziggy qu'est-ce que tu fais là ?
Je n't'attendais pas

Ziggy 你怎么来了
我没想到你会来

Ziggy:
J'avais envie de te montrer
La lettre que je vais envoyer
Pour passer dans Starmania

我想要给你看看
我为了能上《星幻》
打算寄给节目组的信

Marie-Jeanne:
Qu'est-ce que tu vas leur raconter ?

你要对他们说什么

Ziggy:
Je vais leur raconter ma vie

我要向他们说说我的生活

Marie-Jeanne:
Est-ce que tu crois que ça suffit
Ta vie ?

你觉得那就够了吗
只是你的生活

Ziggy:
Mais ma vie tu n'la connais pas
Je voudrais leur dire aussi
Tout c'que je n't'ai jamais dit

但你还不了解我的生活
我也要向他们说说
那些我没跟你说过的事

Moi j'étais un fils à maman
Tous les soirs en m'endormant
Elle me disait quand tu s'ras grand

我 曾是妈妈的乖宝宝
每晚她哄我睡觉时
她都对我说 等你长大了

Marie-Jeanne:

Tu dans'ras le Prince Charmant
Dans La Belle au Bois Dormant

你就可以登上舞台
演《睡美人》里的王子

Ziggy et Marie-Jeanne:

Dans La Belle au Bois Dormant

演《睡美人》里的王子

Ziggy:

Tous les sam'dis après-midi
Pendant que les gars du quartier
Jouaient au football ou au volley
Mois j'prenais des cours de ballet

每个周六下午
当邻里其他男孩
都在踢足球或打排球
我却得去上芭蕾舞课

Marie-Jeanne:

C'est pour ça qu't'avais pas d'amis

所以你小时候没有朋友

Ziggy:

A quinze ans ma mère m'a donné
Un cadeau d'anniversaire

十五岁那年 妈妈送给我
一份特别的生日礼物

Ziggy et Marie-Jeanne:

Tout Tchaikowsky dans un coffret

柴可夫斯基全集唱片

Ziggy:

Moi j'ai couru chez le disquaire

第二天我就去唱片店

Ziggy et Marie-Jeanne:

Le lendemain pour l'échanger

把它们全都卖掉了

Ziggy:

C'est ce jour-là que j'ai rencontré
Le premier amour de ma vie
Il s'appelait David Bowie

就在那天 我遇见了
我难忘的初恋
他名叫大卫·鲍伊

Marie-Jeanne:

Sa musique a changé ta vie

他的音乐改变了你的人生

Ziggy:

Moi j'ai changé mon nom pour lui

而我为他改了名字

Marie-Jeanne:

T'as changé ton nom pour lui

你为他改了名字

Les Clients:

Ziggy

Ziggy

Ziggy

Ziggy

Ziggy:

Je suis parti de chez ma mère
Je suis retourné voir le disquaire
Il m'a engagé comme vendeur

后来我离开了妈妈
又回到了那家唱片店
老板雇我作售货员

Mais maint'nant je sais c'que j'veux faire
Maint'nant j'veux être un chanteur

而我现在明白了我想做什么
我想做一个歌手

Ziggy et Marie-Jeanne:
J'veux être un chanteur
J'veux être un chanteur de rock

我想做一个歌手
我想做一个摇滚歌手

Ziggy:
J'veux être un chanteur

我想做一个歌手

Ziggy et Marie-Jeanne:
J'veux être un chanteur de rock

我想做一个摇滚歌手

Ziggy:
Le premier chanteur-rock au monde

世界上最好的摇滚歌手

(Improvisation de Marie-Jeanne et Ziggy) (Marie-Jeanne 和 Ziggy 的即兴表演)
(Battle entre Johnny&Sadia et Marie-Jeanne&Ziggy) (两组人的对决)

Marie-Jeanne:
C'est un garçon pas comme les autres
Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute
Même si je sais
Qu'il ne m'aimera jamais

他是个与众不同的男孩
而我爱他 这怎能怪我
哪怕我明白
他永远不会爱上我

Un coup de téléphone | 一通电话

(Sadia/Johnny Rockfort/Ziggy/Marie-Jeanne/Les Clients)

Sadia:

Alors Monsieur Disco	好啊 迪斯科先生
Se prend pour un rockeur	自以为是个玩摇滚的
Johnny tu pourrais lui montrer	Johnny 你让他看看
C'que c'est qu'un vrai rockeur	什么才是真正的摇滚
Tu pourrais lui montrer	你让他看看
Qu'tu t'appelles Johnny Rockfort	你为什么叫 Johnny "Rock"fort

Johnny:

Les concours d'amateurs	这种业余的比赛
Moi c'est pas mon fort	我可不擅长

Sadia:

Moi j'trouve que celui des deux	我倒是觉得两个人里
Qui doit passer à Starmania	要是有一个人会上《星幻》
C'est pas toi Ziggy	那也不是你 Ziggy
C'est plutôt Johnny	而是我们 Johnny

D'ailleur ça m'donne un idée	话说 你倒是给了我一个灵感
Je vais téléphoner	我会打一通电话
A Télé-Capitale	拨给首都电视台
Et demander Cristal	找主持人 Cristal

En me faisant passer
Pour une amie à elle
Que j'ai connue déjà
Dans une vie parallèle

我会假装自己是
她的一位朋友
假装我早就
和 Cristal 很熟悉

Je vais lui proposer
Une interview en exclusivité
Avec Johnny Rockfort
A l'Underground Café

我会邀请她
来一场独家采访
就采访 Johnny Rockfort
就在这地下咖啡馆

Johnny:

Bloc souterrain 30 corridor B

地下城 30 区 B 走廊

Sadia:

C'est le scoop de sa vie
Elle peut pas passer à côté

如此轰动的访谈
她不可能拒绝

Johnny:

Pour un scoop c'est un scoop
Si tu dis la vérité

的确会很轰动
如果按你所说

Johnny, Sadia, Marie-Jeanne et Ziggy:

Pour un scoop c'est un scoop
Si tu dis la vérité

的确会很轰动
如果按你所说

Marie-Jeanne:

Trois jours plus tard
Vous auriez du voir arriver Cristal
Quand Johnny Rockfort l'a aperçu
C'était fatal
Sadia n'existe plus
C'était fatal
Sadia n'existe plus

三天之后
你们就会看见 Cristal 到来
当 Johnny Rockfort 看见她
不可避免地
Sadia 不复存在
不可避免地
Sadia 不复存在

**Interview de Johnny Rockfort | Johnny Rockfort 的采访
(Cristal/Johnny Rockfort/Roger Roger)**

Roger Roger:

Attention
Silence

注意了
安静

Cristal:

Moteur
Mesdames messieurs
J'ai devant moi ce soir
Johnny Rockfort
Le chef des Etoiles Noires
Qui pour des raisons évidentes
Ne nous montreras pas son vrai visage

开拍
女士们先生们
今晚我面前的正是
Johnny Rockfort
黑星组织的首领
出于某些显然的原因
他不便展示真实面目

Johnny Rockfort

Johnny Rockfort

On parle de vous partout
Johnny Rockfort
Qui êtes-vous d'où venez-vous
Quel est le véritable personnage
Dissimulé derrière ce maquillage

人们到处谈论您
Johnny Rockfort
您是谁 您来自哪里
究竟是谁的面孔
藏在这副面具之下

Johnny Rockfort
Vous êtes un hors-la-loi
Johnny Rockfort
Expliquez-nous pourquoi
Pourquoi tous ces crimes anonymes
Etes-vous des assassins ou des victimes

Johnny Rockfort
您是个法外狂徒
Johnny Rockfort
请告诉我们为什么
为什么犯下这么多匿名罪行
您究竟是加害者还是受害者

Johnny Rockfort
Voulez-vous être une star
Johnny Rockfort
Pourquoi les Etoiles Noires
Votre philosophie terroriste
Est-elle naturiste ou futuriste

Johnny Rockfort
您想成为明星吗
Johnny Rockfort
为什么成立黑星
您的恐怖主义思想
究竟是自然派还是未来派

Johnny:
Moi j'me fous d'la politique
J'ai jamais lu un journal
Et j'm'en porte pas plus mal

我不在乎什么政治
我从来没读过报纸
但我过得也不差

Cristal:

Johnny Rockfort
Vous un enfant du chômage
Johnny Rockfort
Que pensez-vous du mariage
Qu'est-ce que vous aimez en musique
Quel est votre signe astrologique

Johnny Rockfort
您 一个无业游民
Johnny Rockfort
您如何看待婚姻
您喜欢听什么音乐
您的星座又是什么

Johnny Rockfort
Qu'avez-vous à déclarer
Johnny Rockfort
Montrez-nous vos papiers
Pouvez-vous nous donner votre opinion,
Sur le monde dans lequel nous vivons

Johnny Rockfort
您有什么要声明的吗
Johnny Rockfort
让我们看看您的证件
您能否谈谈您的看法
您怎么看我们的世界

Banlieue nord | 北郊

(Johnny Rockfort/Cristal/Les Etoiles Noires)

Johnny:

J'm'appelle Johnny Rockfort
J'suis né dans la banlieue nord
J'ai grandi sur les trottoirs
J'ai pas choisi d'être un zonard

我叫 Johnny Rockfort
我出生在北郊
我从小在街上长大
没得选 只能当个混混

Ma mère est dev'nue folle
Parc'que mon père buvait trop

我妈 发了疯
因为我爸太能喝

A quinze ans j'ai quitté l'école
Et j'ai pris le premier métro

十五岁我就辍了学
搭上了第一班地铁

Sans foi ni loi
Je veux vivre et mourir
Sans feu ni lieu
J'veux pas rentrer dormir
Dans ma banlieue
J'ai tout cassé avant d'partir
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

无法无天
我就想这么浪迹天涯
无家可归
可不想滚回我的
郊外老家
我出发前早已毁掉一切
我没有过去也没有未来

Y'a plus d'av'nir sur la Terre
Qu'est-ce qu'on va faire ?

地球上没有未来
我们要咋办

Y'a plus d'av'nir sur la Terre
Qu'est-ce qu'on va faire ?

地球上没有未来
我们要咋办

J'ai jamais travaillé
Mais j'me suis bien débrouillé
Un jour je m'suis retrouvé
A l'underground café

我从来不工作
但我混得也不错
有天我刚好来到
这间地下咖啡馆

C'est là que j'ai rencontré
Tous mes amis d'aujourd'hui
Quand j'sais pas où coucher
C'est là qu'je passe mes nuits

就在这 我遇见了
我的这帮好伙计
当没处可睡觉
就来这眯一晚

Sans foi ni loi
Je veux vivre et mourir
Sans feu ni lieu
J'veux pas rentrer dormir
Dans ma banlieue
J'ai tout cassé avant d'partir
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

无法无天
我就想这么浪迹天涯
无家可归
可不想滚回我的
郊外老家
我出发前早已毁掉一切
我没有过去也没有未来

Sans foi ni loi
Je veux vivre et mourir
Sans feu ni lieu
J'veux pas rentrer dormir
Dans ma banlieue
J'ai tout cassé avant d'partir
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

无法无天
我就想这么浪迹天涯
无家可归
可不想滚回我的
郊外老家
我出发前早已毁掉一切
我没有过去也没有未来

Johnny et Les Etoiles Noires:

Pas d'passé
Pas d'av'nir
Pas d'passé
Pas d'av'nir
Pas d'passé
Pas d'av'nir
Pas d'passé
Pas d'av'nir

没过去
没未来
没过去
没未来
没过去
没未来
没过去
没未来

Pas d'av'nir

没未来

Pas d'passé

没过去

Pas d'av'nir

没未来

Cristal:

Coupez

咔

Coup de foudre | 一见钟情

(Johnny Rockfort/Cristal)

Cristal:

Moi, je suis née du bon côté des choses

我出生在世界美好的一端

Longtemps je suis restée la petite fille en rose

很长时间来 我只是一个懵懂的小女孩

Mais moi aussi un jour je suis partie

但有一天 我离开了那个世界

Parce que j'avais envie de vivre ma vie

因为我要过自己的生活

Quand on s'appelle Cristal

当你名叫 “Cristal”

On croit en son étoile

你就不得不接受自己的命运

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas
Au fond qu'est ce que ça change
Je te ressemble bien plus que tu ne crois

无论出身高贵也好 出身低微也好
说到底 又有什么区别
我比你想得与你更加相似

Johnny:

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange
Je suis venu au monde
En criant au secours

我一直想要遇见一位天使
我来到这人间
一路高喊着“救救我”

Cristal:

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas
Au fond qu'est ce que ça change

无论出身高贵也好 出身低微也好
说到底 又有什么区别

Johnny:

Je suis venu au monde
En criant au secours

我来到这人间
一路高喊着“救救我”

Cristal et Johnny:

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas
Au fond qu'est ce que ça change

无论出身高贵也好 出身低微也好
说到底 又有什么区别

Johnny:

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange

我一直想要遇见一位天使

Cristal et Johnny:

Je suis venu(e) au monde

我来到这人间

En criant au secours
J'ai besoin d'amour

一路高喊着“救救我”
我需要爱

Le débat télévisé | 电视辩论
(Zéro Janvier/Marabout/Roger Roger/Marie-Jeanne)

Roger Roger:

Voici donc tel que prévu
Le débat tant attendu
Mettant au prises Zéro Janvier
Et le Grand Gourou Marabout

正如预告所说
现在为您播出众所期待的电视辩论
辩论将在 Zéro Janvier
和 Marabout 大师之间展开

Marie-Jeanne:

Oh là là j'veux pas manquer ça
Ça vaut le temps que je m'assois
Ça va bader là

哦莫 我可不想错过这个
这值得我坐下来看看
这可会是一场唇枪舌剑

Roger Roger:

Grand Gourou
La parole est à vous

大师
发言权首先给到您

Marabout:

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels
Arrêtons-nous de construire des souterrains
Sinon nous vivrons une vie artificielle

别再新建摩天大楼
别再深挖地下城市
除了人造环境之外

L'univers de demain n'aura plus rien d'humain

宇宙将会毫无人性

Zéro Janvier:

Nous bâtirons le nouveau monde atomique
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature

我们将建立原子能新世界
人们不必再做自然的奴隶

Marabout:

Mais croyez-vous pas que votre politique
Ne mène directement à la dictature

但您不觉得您的政策
只会走向独裁专制吗

Zéro Janvier:

Un peu de courtoisie je vous prie
Je suis votre invité
Je suis pas venu ici pour me faire insulter

请您对我礼貌一些
我受您邀请参加辩论
而不是前来受您侮辱

Marabout:

Vous n'allez pas vous contenter
De nous chanter votre slogan
Quelles seront les priorités
De votre gouvernement

希望您别再仅仅
对我们高喊口号
倒是说说您政策里
什么是您最看重的

Zéro Janvier:

Je vous parle d'un monde à réinventer
Un monde où il ferait bon d'exister
Où notre priorité serait d'assurer notre sécurité

我说的是一个新造的世界
在那里 我们确保人们生活幸福
所以首先要确保我们的安全

Marabout:

Ha! Parlez-vous d'instaurer un État policier?

哈 您是说建立警察国家吗

Zéro Janvier:

Enfin, Madame, voulez-vous m'écouter?

说到底 女士 您有听我说吗

Marabout:

Mais que comptez-vous faire contre la pauvreté?

那您打算如何解决贫困问题

Zéro Janvier:

Je vous parle d'opter pour notre liberté

我说的是实现我们的自由

Je vous parle d'un monde où tout ne serait plus

我说的是一个美好的世界

Qu'ordre et beauté, luxe; calme et propreté

那里有序 美丽 富饶 平和 清洁

Roger Roger:

Mesdames messieurs

女士们先生们

Nous interrompons

很抱歉打断一下

Le cours normal de nos émissions

暂停正常节目播出

Pour un bulletin spécial

播报一条特别新闻

Nous apprenons que Cristal

我们得知 Cristal

Le sourire de Télé-Capitale

“首都电视台的微笑”

A été kidnappée au cours de la bagarre

在一场打斗中被绑架

Où elle s'est aventurée avec sa caméra à neutron

她当时正手持中子摄像机

Pour tenter de filmer les Étoiles Noires en plein action

试图记录黑星组织的罪行

Marie-Jeanne:

Vous voyez bien qu'il ne faut pas croire
Tout ce qu'on raconte à la télé
Si vous voulez savoir
Le fond de ma pensée
J'crois pas qu'Cristal ait été enlevée par Johnny
Moi j'pense plutôt qu'elle s'est enfuie avec lui

您应该明白了吧
可不能全信电视上所说的
如果您想知道
我是怎么想的
我觉得 Cristal 不是被 Johnny 绑架了
倒像是和他私奔了

Petite musique terrienne | 地球小夜曲
(Johnny Rockfort/Cristal)

Johnny:

Y'a plus d'avenir sur la Terre
Y'a quelque chose qui tourne pas rond
Dans l'Système Solaire

地球上没有未来
太阳系中星球的运转
已经出了错

Cristal:

Y'a-t-il quelqu'un dans l'Univers
Qui puisse répondre à nos questions ?
A nos prières

在宇宙之中 有没有谁
能够回答我们的问题
回应我们的祈祷

Johnny:

A nos prières

我们的祈祷

Cristal:

Qui nous dira
Ce qu'on fait là
Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

谁能告诉我们
我们在做什么
在这与我们无关的世界里

Johnny et Cristal:

Qui nous dira
Ce qu'on fait là
Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

谁能告诉我们
我们在做什么
在这与我们无关的世界里

Monopolis(reprise) | 大都会（重现）
(Cristal/Johnny Rockfort)

Cristal:

De New York à Tokyo
Tout est partout pareil
On prend le même métro
Ver les mêmes banlieues
Tout le monde à la queue leu leu

从纽约到东京
一切都如此相似
我们乘着相同的地铁
奔向相同的郊区
人们漫无目的地前行

Les néons de la nuit
Remplacent le soleil
Et sur toutes les radios
On danse le même disco
Le jour est gris la nuit est bleue

夜晚的霓虹灯
早已取代了太阳
所有的收音机里
播放着相同的舞曲
白昼灰暗 夜空幽蓝

Cristal et Johnny:

Dans les villes de l'an deux mille
La vie sera bien plus facile
On aura tous un numéro dans le dos
Et une étoile sur la peau
On suivra gaiement le troupeau
Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里
生活将会更加便利
每个人后背印着编号
皮肤上烙着一颗星
人们随波逐流 麻木不仁
在千禧年的都市里

Cristal:

Mirabel ou Roissy
Tout est partout pareil
Tout autour de la terre
On prend les mêmes charters
Pour aller où le ciel est bleu

米拉贝或是鲁瓦西
一切都如此相似
世界各地的人们
乘着相同的航线
只为寻找一片蓝色的天空

Quand on ne saura plus
Où trouver le soleil
Alors on partira
Pour Mars ou Jupiter
Tout le monde à la queue leu leu

当我们生活的地方
再也见不到阳光
我们便离开这里
前往火星或是木星
人们漫无目的地前行

Cristal et Johnny:

Dans les villes de l'an deux mille
La vie sera bien plus facile
On aura tous un numéro dans le dos
Et une étoile sur la peau

在千禧年的都市里
生活将会更加便利
每个人后背印着编号
皮肤上烙着一颗星

On suivra gaiement le troupeau
Dans les villes de l'an deux mille

人们随波逐流 麻木不仁
在千禧年的都市里

Monopolis
Il n'y aura plus d'étrangers
On sera tous des étrangers
Dans les rues de Monopolis
Marcherons-nous main dans la main
Comme en mille neuf cent quatre-vingts
Tous les deux dans Monopolis
Quand nos enfants auront vingt ans
Nous, on sera d'un autre temps
Le temps d'avant Monopolis
Je nous vois assis sur un banc
Seuls
Au milieu de Monopolis.

大都会
世上不再有陌生人
可人人都是陌生人
在大都会的街头
我们将会手牵着手
就像又回到 1980 年
携手走在大都会里
当我们的孩子将已成年
我们还停留在旧的时代
还没有大都会的时代
我看见我们坐在长椅上
依然孤独
在大都会中心彼此相依

[Fin du Acte I] [第一幕完]

Acte II 第二幕

Y'a d'la police dans toute la ville | 城里到处是警察
(Marie-Jeanne/Ziggy)

Marie-Jeanne:

Y'a d'la police dans toute la ville 城里如今到处是警察
Ici c'est devenu bien tranquille 这里变得死寂一片
Personne n'ose plus mettre les pieds 没有人再敢踏足
A l'Underground Café 地下咖啡馆

Ziggy:

Et moi je lis des magazines 我看到杂志上
Où l'on voit la vie en rose 还在描绘美好生活
Où l'on roule en limousine 说人们都开着豪车

Marie-Jeanne:

Et l'on meurt d'overdose 说人们整日醉生梦死

Marie-Jeanne et Ziggy:

L'actrice Stella Spotlight surnommée la Divine 演员 Stella Spotlight 她被誉为“女神”
Devant les boucliers de la cause féminine 面对女性主义的抵制抗议
Qui risquaient de faire d'elle une passionnaria 她做出了一个惊人的决定

Ziggy:

A décidé d'abandonner le cinéma

她决定告别影坛

Marie-Jeanne et Ziggy:

Après avoir tourné ce film tant attendu
Où pour la première fois on n'la verra pas nue
Ce film qui s'intitule "Boulevard du Crépuscule"

在拍完这部电影之后
也是她第一次不必裸体出镜
这部电影叫做《日落大道》

Marie-Jeanne:

Décidément, elle ne craint pas le ridicule

显然 她不怕人们嘲笑

Marie-Jeanne et Ziggy:

Ce film est un remake du célèbre classique
Dont elle adaptera le scénario à son histoire

这是一部经典作品的翻拍
她根据自身经历做了改编

Ziggy:

Ensuite elle se retirera...

然后她就息影

Marie-Jeanne:

Dans sa villa sous les tropiques

回到她的热带别墅里

Marie-Jeanne et Ziggy:

Pour écrire ses "mémoires"

专心写她的回忆录

Les adieux d'un sex symbol | 性感偶像的告别
(Stella Spotlight)

Stella:

On m'app'lait Baby Doll

人们曾叫我“洋娃娃”

J'ai été votre idole

我曾是你们的偶像

Mais je n'ai plus l'âge

可我已老去

De mon image

不再是曾经的模样

Il faudrait que j'convole

或许我已经是时候

Avec un prince du pétrole

嫁给一位石油大亨

J'ai déjà l'âge de tourner la page

我已到该翻篇的年纪

Un jour je dirai bye bye

总有一天 我要说再见

A tout ce show-business

告别所有演艺事业

A tout ce strass à tout ce stress

告别繁华 告别压力

Bye bye ma jeunesse

再见了 我的青春

Venez voir mourir

请来观赏她的死亡

Le dernier Sex Symbol

最后一位性感偶像

Venez tous applaudir

来吧 鼓掌吧

A la fin d'une idole

致敬这明星的陨落

J'ai passé ma vie

我度过这一生

A ne rien faire que ce qu'on m'a dit

总对别人言听计从

J'ai passé ma vie

我度过这一生

A étouffer mes rêves mes envies

永远压抑我的梦想 我的愿望

Ah oui

是啊

Quand je sors dans la rue sans maquillage
Personne ne s'arrête sur mon passage
Même ceux qui rêvent de moi la nuit
Dans leur lit

Vous ne voyez que la surface
De ce monde en technicolor
Vous qui rêvez d'être à ma place
Venez voir l'envers du décor

Moi ma drogue c'est l'alcool
Je suis d'la vieille école
Quand j'fume du hasch
Ca m'donne pas d'flash

J'ai peur de devenir folle
Toutes les nuits j'rêve qu'on m'viole
Moi qui suis sage
Comme une image

Comme une image divine
Qu'on adore et qu'on adulé
Une image de magazine
Sur qui on éjacule

当我走在街上 不着粉饰
没人因为我回头 为我停留
哪怕他们深夜躺在床上
梦里都是我的身影

你们只看到这一切的表面
这浓妆艳抹的五彩世界
你们若想站在我的位置
不如看看浮华假象的背后

酒精就是我的毒品
我改不掉老派作风
当抽起时兴的大麻
我尝不到任何快感

我害怕有天会发疯
每晚我都梦见自己被侵犯
乖巧听话的我
像一幅肖像画

像一幅圣洁的肖像画
为人们所爱 受人们阿谀
一幅杂志上的写真照
被人们拿去发泄兽欲

Seule sur mon acropole
Je sens que j'dégringole
Je sens que j'dégringole

独自站在我的卫城上
我好像正在坠落
我好像正在坠落

Ce n'était qu'un feu de paille
Que tout ce show-business
Dessous le strass y avait le stress
Y avait ma jeunesse

在我一生的演艺事业里
这只不过是九牛一毛
繁华下是我紧绷的神经
我如此度过我的青春

Venez voir mourir
Le dernier sex symbol
Venez boire venez rire
A la fin d'une idole

请来观赏她的死亡
最后一位性感偶像
来痛饮吧 来大笑吧
致敬这明星的陨落

J'ai raté ma vie
Je ne veux pas rater ma sortie
J'ai raté ma vie
Je ne veux pas rater my good-bye party
Good-bye party

我已荒废一生
不想再荒废这场盛大别离
我已荒废一生
不想再荒废我的告别派对
告别派对

Devant les caméras du monde entier
Je descendrai le grand escalier
Qui mène au fond de ma piscine doreé

在来自全世界的镜头前
我将缓缓走下旋转楼梯
渐渐没入金色泳池底部

Laissez-moi
Laissez-moi partir

让我走吧
让我就这么离去

Laissez-moi 放开我吧
Laissez-moi mourir 任我就这么死去
Avant de vieillir 趁我还没老去
Vous qui m'avez volé ma vie 你们已偷走我的生命
Venez vous arracher ma mort 请再来夺走我的死亡

Laissez-moi 让我走吧
Laissez-moi partir 让我就这么离去
Laissez-moi 放开我吧
Laissez-moi mourir 任我就这么死去
Avant de vieillir 趁我还没老去
Vous qui m'avez déjà tout pris 你们已抢走我的一切
Venez vous partager mon corps 请再来瓜分我的尸体
Oui 是啊

Je vous aime et je vous embrasse 我爱你们 我深深将你们拥抱
Je n'ai été qu'un météore 我不过是一颗流星
Voulez-vous voir la mort en face ? 您想亲眼欣赏这场死亡吗
Elle s'habille en technicolor 她会被您装点上缤纷五彩

**Le télégramme de Zéro à Stella | Zéro 致 Stella 的电报
(Stella Spotlight/Zéro Janvier/Femme de chambre)**

Femme de chambre:

Je n'en crois pas mes yeux, Madame, la messager 我简直不敢相信自己的眼睛 夫人

Vient de vous apporter cette gerbe d'orchidée
Accompagnée d'un télégramme
Signé... Zéro Janvier

信使刚给您送来了这束兰花
还附上了一封电报
署名是 Zéro Janvier

Zéro Janvier:

Permettez-moi Madame
De vous importuner
C'est avec émotion
Que j'ai appris votre intention
D'abandonner votre carrière
Pourtant spectaculaire

请原谅我 夫人
我冒昧打搅您
我是如此难过
又是如此震惊
当我听说您
正打算息影

Zéro (avec Stella):

Laissez-moi vous rappeler
Ce que vous avez été
Pour tous les hommes
De ma génération
Quand nous étions au front
Pour sauver la nation

请让我告诉您
对于我们一辈
所有男士而言
您是多么重要
当我们站在前线
保卫我们的国家

Zéro:

Déesse de l'amour
Déesse de la guerre
J'avais votre photo
Sur moi comme une relique
Vous qui avez guidé

象征爱情的女神
掌管战争的女神
我珍藏您的照片
它就是我的圣物
是您引领了

Ma carrière militaire
Voulez-vous présider
Ma carrière politique ?

我的军旅生涯
您是否愿意再支配
我的政治生涯

Zéro (avec Stella):

Symbole de nos valeurs
Et de nos libertés
Me ferez-vous l'honneur
D'aller à mes côtés ?
Me ferez-vous l'honneur
D'aller à mes côtés ?

您是美德的象征
您是自由的象征
我能否有幸邀您
来到我的身旁
我能否有幸邀您
来到我的身旁

Zéro:

Vous enterez dans Monopolis
Par la porte de l'Occident
Précédée par mon armée en tenue de gala
Portée triomphalement
Par un char d'assaut blanc
Vous serez acclamée comme la reine de Saba

当您来到大都会
走进大西国的大门
我的军队会盛装迎接您
您会光荣凯旋
乘坐白色坦克
像示巴女王一样受人爱戴

Serveuse:

Voulez-vous mon avis
Il a perdu l'esprit

要我说的话
他是精神出了问题

Stella:

S'il croit que c'est comme ça

他大概觉得这样

Qu'il m'aura dans son lit

就能把我骗上他的床

Zéro:

Je ferais ériger une statue de vous

我会竖起您的雕像

Serveuse:

Il est complètement fou

他完全疯了

Il se fout de vous

他根本不在乎您

Zéro:

Pour l'humanité vienne admirer votre beauté

以便人们前来欣赏您的美丽

Dont les canons seront ainsi immortalisés

您的风姿会被人们永远铭记

Stella:

Devant la destinée

在命运面前

Je veux bien m'incliner

我心甘情愿低头

La premier de *Boulevard du Crépuscule* | 《日落大道》首映礼

(Roger Roger)

Roger Roger:

Pour célébrer les adieux de la Divine

为了纪念“女神”的告别

Le tout septième art avait rendez-vous hier soir

全第七艺术界昨晚都参加了

À la premier de son dernier film grand soirée du gala

她收官之作的首映礼

Qui avait lieu à Monopolis Opéra

仪式在大都会剧院举行

Stella Spotlight avait sensation
en arrivant à la projection
Accompagné de Zéro Janvier
Le célibater le plus convoité de l'actualité

D'autre part, on est toujours sans nouvelles
De notre amie Cristal
Qui on se le rappelle
A été kidnappée il y a un mois
Du moins c'est ce qu'on croit
Par les Etoiles Noires

Stella Spotlight 出现在放映会时
引起了群众轰动
因为 Zéro Janvier 与她同行
他可是如今最受瞩目的名人

另一方面 关于老朋友 Cristal
我们依然没有新消息
人们仍未忘记
她已经被绑架一个月了
根据人们推测
她是被黑星所俘虏

Trio de la jalousie | 嫉妒三重唱
(Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Cristal)

Marie-Jeanne:

Je n'ai pas revu Johnny ni Sadia
Depuis c'fameux jour-là
Il paraît qu'ils s' cachent quelque part
Dans un vieux hangar
Ils peuvent difficilement s' montrer
Avec leur p'tite amie Cristal
Qui doit pourtant nous préparer
Un joli scandale
Un joli scandale

我再也没见过 Johnny 和 Sadia
自从她被“绑架”之后
他们现在似乎藏了起来
躲在一个车棚里
他们现在不方便露面
毕竟带着新朋友 Cristal
然而或许他们正准备着
一桩大新闻
一桩大新闻

Sadia:

Maintenant ma p'tite il va falloir
Revendiquer ton enlèvement
Je fais rédiger dès ce soir
Un communiqué en allemand

亲爱的 我们现在需要
公开认领这场绑架
今晚开始我会草拟
一份德语的新闻稿

Cristal:

Je crois que ce serait plus fort
D'envoyer à la télé
Un message qu'on filmerait
Et où je crierais au monde entier

我觉得不如这样更有力
我会发给电视台
一条我们拍摄的视频
我会向全世界呼喊

Au secours
J'ai besoin d'amour
Au secours
J'ai besoin d'amour

救救我
我需要爱
救救我
我需要爱

Johnny:

Moi j'dis qu'c'est elle qui a raison
Laissons-la faire à sa façon

我觉得她说得有道理
让她按她的方法做吧

Sadia:

C'est là qu'on voit que le petit garçon
A bien appris sa leçon

看来这臭小子
翅膀已经硬了

Johnny:

O.K. à partir d'aujourd'hui
C'est moi qui prend les décisions

OK 那从今天开始
一切由我做决定

Sadia:

Mais oui si moi j'ai pas envie
De jouer le second violon ?

难道你觉得我会
甘于屈居第二吗

Johnny:

Alors personne ne te retient
Tu fais ce que tu veux

行吧 没人拦着你
你想咋办就咋办

Sadia:

Johnny je te préviens
Tu joues avec le feu

Johnny 我警告你
你这是在玩火

Besoin d'Amour | 需要爱 (Cristal/Les Étoiles Noires)

Cristal:

Son regard a croisé mon regard
Comme un rayon laser
J'ai été projetée quelque part
Ailleurs que sur la terre

他目光与我目光交汇
像一道镭射光
我好被发射到外太空
脱离地球表面

Au secours
J'ai besoin d'amour
Au secours
J'ai besoin d'amour

救救我
我需要爱
救救我
我需要爱

Comme la terre a besoin du soleil
Besoin d'amour
Comme les étoiles ont besoin des étoiles
Besoin d'amour
Comme le ciel a besoin de la mer
Besoin d'amour
Comme l'été a besoin de l'hiver
Besoin d'amour

就像地球需要太阳
需要爱
就像星星需要星星
需要爱
就像天空需要海洋
需要爱
就像夏天需要冬日
需要爱

J'ai besoin d'amour
J'ai besoin d'amour
Juste un peu d'amour
J'ai besoin d'amour

我需要爱
我需要爱
只是一点点爱
我需要爱

Comme j'ai besoin de musique
Besoin d'amour
Comme j'ai besoin de lumière
Besoin d'amour
Comme j'ai besoin d'eau comme j'ai besoin d'air

就像我需要音乐
需要爱
就像我需要光芒
需要爱
就像我需要水 就像我需要空气

J'ai besoin d'amour

我需要爱

J'ai besoin d'amour	我需要爱
Juste juste un peu d'amour	只是 只是一点点爱
Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler	就像鸟儿需要翅膀才能飞翔
Besoin d'amour	需要爱
Comme la lune a besoin de la nuit pour briller	就像月亮需要夜空才能发光
Besoin d'amour	需要爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
Juste un peu d'amour	只是一点点爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱

Jingle de Stella | Stella 的应援曲
(Stella/ Clapman/ Femme de chambre/ Secrétaire/ Cameraman)

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

若您期待一位新领袖
Zéro 定不会让您失望
Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !
La dernière note est un do
Je crois que vous avez fait un si

咔
最后一个音应该是“do”
我听着您唱了个“si”

Femme de chambre:

Madame voudrait-elle un verre d'eau ?

夫人 您要喝点水吗

Stella:

Non j'ai hâte que ce soit fini, ça se tire

没事 我很快就拍完了 快结束了

Secrétaire:

Soyez un peu plus convaincue

您得表现得更有说服力

Stella:

Convaincue mon cul

说服力个屁

Secrétaire:

Et un peu moins sophistiquée
C'est à l'homme de la rue
Que nous voulons nous adresser

以及别演这么假
路上的行人才是
我们的受众群体

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Quinzième

Action !

Zéro Janvier 的应援片

第十五条

开拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

若您期待一位新领袖

Zéro 定不会让您失望

Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !

Là vous étiez trop agressive

咔

您表现得太咄咄逼人了

Secrétaire:

Soyez plutôt subversive

不如再创新一点

Femme de chambre:

Moi je la verrais plutôt lascive

我觉得不如色情一点

Stella:

J'ai l'impression de vendre une lessive

我像在卖洗衣粉

Secrétaire:

Il a raison sois plus sexy

有道理 应该再性感一点

Stella:

Ah c'est mon image qui me poursuit

啊 我总是这种形象

Femme de chambre:

C'est pour cela qu'ils vous ont choisi

所以他们才选了您

Stella:

Alors qu'ils me prennent comme je suis

随便吧 反正他们眼里我就是那样

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的应援片

Une deux cent cinquantième

第二百五十条

Action !

开拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

若您期待一位新领袖

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !

咔

Cette fois c'est très bien chanté

这一遍唱得很好

Secrétaire:

Oui mais c'est encore un peu trop plastique

但还是太僵硬了

Stella:

Oh c'est ma façon d'interpréter

这是 我自己的理解

Secrétaire:

Mais vous êtes complètement statique

可 您一点动作都没有

Stella:

Je joue sur l'intériorité

我有内在的表达

Secrétaire:

Servez-vous au moins de vos tiques

至少 做点您拿手的动作

Femme de chambre:

Mais qu'est-ce qu'il peut être effronté !

这 会不会 太 大胆了

Stella:

Ceci c'est ça la politique

这 就是 政治

Clapman:

Jingle Zéro Janvier

Zéro Janvier 的 应援片

Une trois centième

第三百条

Action !

开 拍

Stella:

Si vous voulez un homme nouveau

若 您 期 待 一 位 新 领 袖

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro 定不会让您失望
Zéro 定不会让您失望

Clapman:

Coupez !
Voilà c'est super
Très bien comme ça

咔
好了 非常好
这遍拍得特别好

Cameraman:

Non non non il va falloir recommencer
La caméra numéro trois
N'a pas fonctionné

不不不 需要重拍一条
三号摄像机
刚才忘打开了

Femme de chambre:

Tu ne fais pas une de Zéro

你还没拍 Zéro 呢

Secrétaire:

C'est une question de cadrage
On va pouvoir garder la voix
On refait seulement l'image

这是剪辑的工作
我们只需要留下声音
图像可以后期处理

Clapman:

Jingle Zéro Janvier
Une millième
Action !

Zéro Janvier 的应援片
第一条
开拍

La procession du Grand Gourou/Paranoïa | 大师的集会/妄想症
(Marabout/ Les adeptes/Stella)

Les adeptes:

Grand Gourou Marabout	伟大的 Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师

Nous voici tous à vos genoux	我们跪伏在您脚下
Ô Grand Gourou répondez-nous	哦 大师 请告诉我们
D'où venons-nous	我们从哪来
Qui sommes-nous	我们是谁
Où allons-nous	我们要到哪去

[Musique: Le rêve de Stella Spotlight]

[音乐: Stella Spotlight 的梦]

Les adeptes:

Grand Gourou Marabout	伟大的 Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师

Marabout:

Défoulez-vous 尽情发泄吧
Détendez-vous 肆意放松吧
Détendez-vous 肆意放松吧

Marabout:

On vivait tout nus 我们曾赤裸地生活
On était des nomades 我们曾都是野蛮人
Plus on évolue 我们越是进化
Et plus on rétrograde 反而越是倒退
On manque de globules 我们总是需要吃药
Et on devient maussades 我们变得郁郁寡欢
Plus on prend de pilules 而药吃得越多
Et plus on est malade 就病得越厉害
A ce rythme là 就这样下去
On verra bien où on va 我们的结局已在眼前

Paranoïa 妄想症
Paranoïa 妄想症
Au pays d'la paranoïa,
(*Les adeptes: Paranoïa*) 在这偏执成灾的国度
On se sent tout de suite comme chez soi
(*Les adeptes: Paranoïa*) (信徒: 妄想症)
Quand on part pour ce pays-là
(*Les adeptes: Paranoïa*) 我们反倒更加自在
On est sûr qu'on n'en revient pas 我们明白已没有回头路

On vieillit tellement vite
Qu'on s'en aperçoit pas
Si on mourrait tout de suite
Au fond ça changerait quoi?
On a tous dans la tête
Des paradis perdus
Si la vie est une fête
Que la fête continue
Sur ce rythme-là
On verra bien où on va

我们察觉不到
自己快速衰老
即使立刻死去
又有什么区别
人人心中都有
自己的失乐园
若生活是场盛宴
就让盛宴继续吧
就这样下去
我们的结局已在眼前

Paranoïa
Paranoïa
Au pays d'la paranoïa,
(Les adeptes: Paranoïa)
On se sent tout de suite comme chez soi
(Les adeptes: Paranoïa)
Quand on part pour ce pays-là
(Les adeptes: Paranoïa)
On est sûr qu'on n'en revient pas

妄想症
妄想症
在这偏执成灾的国度
(信徒：妄想症)
我们反倒更加自在
(信徒：妄想症)
当我们出发前往偏执之国
(信徒：妄想症)
我们明白自己没有回头路

Si on ne sait pas
Pourquoi on est là
On sait très bien où on va
Paranoïa

哪怕我们不知道
自己为何在此
我们也明白自己会去哪
妄想症

Paranoïa

Au pays d'la paranoïa,

(*Les adeptes: Paranoïa*)

On se sent tout de suite comme chez soi

(*Les adeptes: Paranoïa*)

Quand on part pour ce pays-là

(*Les adeptes: Paranoïa*)

On est sûr qu'on n'en revient pas

妄想症

在这偏执成灾的国度

(信徒：妄想症)

我们反倒更加自在

(信徒：妄想症)

当我们出发前往偏执之国

(信徒：妄想症)

我们明白自己没有回头路

La Demande de Zéro à Stella | Zéro 向 Stella 的求婚

(Zéro/Stella)

Zéro:

Où étais-tu ?

你去哪了

Ca fait deux heures que je m'impatiente

我等了你两小时

On va être en retard

我们要迟到了

A cette soirée dansante

今晚要去的舞会

Au profit des recherches sur le cancer

是为了癌症研究而办

Tu sais que c'est très important

你知道这很重要

Pour ma carrière

能推动我的事业

Stella:

J'arrive de chez mon coiffeur

我刚从理发师那回来

J'ai pas pu trouver un taxi

我打不到出租车

Tu sais très bien que le mardi

你很清楚星期二

Je donne congé à mon chauffeur

我的司机在放假

Zéro:

Je voulais seulement vérifier
Si tu pouvais me mentir
Eh bien maintenant je le sais
Tu mens tu mens comme tu respires
Je sais très bien
Où tu as été
Je t'ai fait espionner
Par mes agents secrets
Peux-tu me dire ce que tu vas faire
Chez le Gourou Marabout ?
Ou bien tu me dis la vérité
Ou tout est fini entre nous

我只是想看看
你有没有在撒谎
现在我知道了
你在撒谎 你简直谎话连篇
我很清楚
你到底去了哪
我让我的特工
专门去监视你
你能不能解释清楚
你去 Marabout 大师家干什么
要么你跟我说实话
要么我们就此结束

Stella:

Faut bien que j'm'occupe de mon âme
Au moins une fois par semaine
Avant j'allais chez le psychiatre
Il me rendait complètement schizophrène
Sans compter tout ce qu'il me coûtaient
Tous mes bijoux qui sont passés
Maintenant je vais chez le Gourou
Là au moins ça n'me coûte pas un sou

我得关心关心我的灵魂
每周至少要一次吧
以前我看心理医生
他却给我搞精神分裂了
更别提我花了多少钱
付给他多少珠宝首饰
现在我去大师家治疗
至少她一分钱都不收

Zéro:

Et pendant que Madame
Va soigner son âme
Moi je fais les cent pas
Devant sa villa
Dépêche-toi d'aller t'habiller
Mets ton manteau de chinchilla blanc
Les gens qui viennent à cette soirée
Veulent en avoir pour leur argent

当尊贵的夫人
去治疗她的灵魂
我在她的别墅前
焦急地来回踱步
赶快去把衣服换了
穿上龙猫皮白大衣
今天晚会的宾客
可不想白白花钱

Stella:

J'en ai assez d'être à ton service
Avant je vendais du rêve
Maintenant je vend du vice
Non ce soir je fais la grève
Et si tout est fini entre nous
Eh bien je m'en fous

我受够了受你指使
曾经我出售梦想
如今我贩卖罪恶
今晚我就要罢工
说我们就此结束
很好 我不在乎

Zéro:

Je te le demande à genoux
Veux-tu me prendre pour époux ?

我跪下来求你
你愿意嫁给我吗

Ego Trip | 为自己
(Stella/Zéro)

Stella:

On n'a qu'une vie pourquoi la partager
Pourquoi vivre à deux si c'est pour vivre à moitié

人生只有一次 为何要与别人分享
生活只剩一半 为何还要两人一起生活

Zéro:

Faut pas mélanger l'amour et la pitié
Quand on est malheureux
On l'est bien plus à deux

不要混淆了爱情与怜悯
当一人生活不容易
两个人能过得更好

Stella:

On n'arrive jamais à s'aimer
Sans s'marcher sur les pieds
Moi j'suis avec toi parce que tu m'fais du bien
Toi tu t'sers de moi pour arriver à tes fins

我们永远不会相爱
若我们不去互相理解
我和你在一起 是因为你于我有利
你对我献殷勤 是为达到你的目的

Zéro:

Faut pas mélanger l'amour et le métier
On fait tout c'qu'on peut pour
Pouvoir se rendre heureux

不要混淆了爱情与事业
我们尽己所能
只为活得更幸福

Stella:

Oui mais on n'est jamais content
Tous les deux en même temps

是啊 但我们两个
永远不会同时满意

Stella et Zéro:

Ego trip

为自己

Toi tu fais ton ego trip
Ego trip
Moi je fais mon ego trip
On n'aime que soi-même
Comment veux-tu qu'on s'aime ?
Ego trip
Chacun fait son Ego trip

你只为了你自己
为自己
我只为了我自己
我们只爱自己
叫我们如何相爱
为自己
人人都为他自己

Zéro:

Ma fortune à tes pieds
Pour une heure avec toi
Pour te posséder
Je f'rais n'importe quoi
Un regard de toi
Me fait monter aux nues
Si tu me laisses tomber
Je suis un homme déchu
Veux tu être à moi pour la vie ?
Je t'en supplie dis-moi oui

我愿把所有财富献给你
只为与你共度短暂时光
为了得到你
我什么都可以做
你的轻轻一瞥
让我直上云霄
若你弃我不顾
我将魂不守舍
你愿意与我相伴一生吗
求求你 说你愿意

Stella et Zéro:

Ego trip
Toi tu fais ton ego trip
Ego trip
Moi je fais mon ego trip
On n'aime que soi-même

为自己
你只为了你自己
为自己
我只为了我自己
我们只爱自己

Comment veux-tu qu'on s'aime ?

Ego trip

Chacun fait son Ego trip

叫我们如何相爱

为自己

人人都为他自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

On n'aime que soi-même

我们只爱自己

Comment veux-tu qu'on s'aime ?

叫我们如何相爱

Ego trip

为自己

Chacun fait son Ego trip

人人都为他自己

Discours Electoral | 竞选演说

(Zéro/Stella/Roger Roger/Le peuple)

Roger Roger:

Une foule de cent mille personnes

据组织者声称

Disent les organisateurs

十万名群众

Et cinquante mille personnes

而据反对者称

Selon les détracteurs
S'étaient rassemblés aujourd'hui
Dans le grand stade municipal
Pour écouter Zéro Janvier
Dévoiler son programme électoral

只有五万名
昨天聚集在
综合体育场
只为了聆听 Zéro Janvier
介绍他的竞选纲领

Le peuple:

Zéro Janvier
Président de l'Occident
Zéro Janvier
Président de l'Occident
Zéro Janvier
Président de l'Occident

Zéro Janvier
大西国新总统
Zéro Janvier
大西国新总统
Zéro Janvier
大西国新总统

Zéro:

Pour enrayer la nouvelle vague terroriste
Nous prendrons des mesures extrémistes
Nous imposerons le retour à l'ordre
Si on ne peut pas vivre dans la concorde
Nous mettrons la capitale
Sous la loi martiale

为了制止新的恐怖主义浪潮
我们将采取极端措施
若环境不和谐
我们定极力重建秩序
我们会让首都
处在军事戒严下

Le peuple:

Zéro Janvier
Président de l'Occident
Zéro Janvier

Zéro Janvier
大西国新总统
Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Zéro Janvier

Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Zéro:

En ce qui concerne la pénurie d'énergie

关于能源匮乏问题

Vous connaissez déjà ma stratégie

你们已经了解我的方针

Lorsque nous aurons vidé le fond des mers

等我们挖空了海底

Nous serons traits à vivre ailleurs que sur Terre

我们就去地球之外居住

Et la prochaine Capitale

下一个首都

Sera une station spatiale

会是个空间站

Le peuple:

Zéro Janvier

Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Zéro:

Cessons de nous ruiner pour le tiers-monde

自从我们停止攻击第三世界

Qui nous remerciera bientôt avec des bombes

他们却反而用炸弹报答我们

Assurons d'abord notre survivance

我们需要首先确保自身生存

Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance

我就是大西国最后的希望

Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance

我就是大西国最后的希望

Zéro et le peuple:

Nous bâtirons le nouveau monde atomique

我们将建立原子能新世界

Où l'homme ne sera plus esclave de la nature

人们不必再做自然的奴隶

Laissons le passé aux nostalgiques
Vivons l'aventure du futur

把过去留给回忆
未来的冒险万岁

Cristal:

Au secours
J'ai besoin d'amour
Au secours
J'ai besoin d'amour

救救我
我需要爱
救救我
我需要爱

Roger Roger:

Nous regrettons Mesdames Messieurs
Cet incident malencontreux mais...

非常抱歉 女士们先生们
不幸发生了意外 这

Zéro:

Comment cela peut-il arriver?
C'est du sabotage organisé

这是怎么回事
这绝对是蓄意破坏

Cristal:

Au secours
J'ai besoin d'amour
Au secours
J'ai besoin d'amour

救救我
我需要爱
救救我
我需要爱

Coup d'éclat | 大爆炸
(Roger Roger/Cristal/Johnny)

Roger Roger:

Cristal est devenue une héroïne populaire
Depuis qu'on a reçu son message
Transmis par des ondes spatiales
Et ce photo où on la voit avec Johnny Rockfort
Est partout en milliers d'exemplaires

Cristal 已经成为了民众的英雄
自从我们那天收到
她发送的干扰信息
还有这张她与 Johnny Rockfort 的照片
现在被大家到处张贴

Cristal:

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat
Depuis que je suis avec toi
J'ai l'impression que tu recules

我们需要搞点爆炸新闻
自从我和你在一起
我感觉你好像退缩了

J'ai crié dans tous les médias
Que je partageais ton combat
Je n'veux pas être ridicule

我已经对所有媒体宣布
我会参加你的战斗
我可不想沦为笑柄

Johnny Rockfort:

Toute ma vie j'ai rêvé
D'avoir quelqu'un à aimer
J'ai peur pour toi tu sais
On pourrait s'en aller
Et tout recommencer

我这一生中
一直梦想找到所爱
你知道我是担心你
我们可以远走高飞
让一切都重新开始

Cristal:

J'ai tout quitté pour toi

我已经为你抛下一切

Ne me fais pas douter de moi
Il est trop tard on n'a plus le choix

别让我怀疑自己
已经太迟了 我们别无选择

Cristal et Johnny:

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat

我们必须搞点爆炸新闻

Johnny:

J'ai pensé qu'on pourrait
Faire sauter un supermarché
Pour offrir à tout l'monde
Une entrecôte flambée

我觉得我们可以
去炸掉一座超市
这样每个人都能
分到一块烤牛排

Cristal:

J'ai une meilleure idée
Si on faisait sauter
La Tour Dorée de Zéro Janvier
On les f'rait tous danser
Au milieu du brasier

我有个更好的主意
不如我们去炸毁
Zéro Janvier 的金色大厦
我们让那些人
在烈火中起舞

Quand on n'a plus rien à perdre | 当我们无可失去
(Cristal/Johnny)

Cristal et Johnny:

On nous prend pour des fous
Ce qu'on peut penser de nous

人们把我们当疯子
管他们怎么看我们

On s'en fout
On se fout de tout
On se fout d'être malheureux
On s'aime encore mieux
Quand on n'a plus rien à perdre
Quand on n'a plus rien à perdre

我们不在乎
什么都不在乎
我们不在乎活得多悲惨
我们反而更加相爱
当我们无可失去
当我们无可失去

Johnny:

Si tu pars avec moi
Tu ne reviendras plus jamais

若你与我同行
你就再也回不到从前

Cristal:

Si je pars avec toi
J'oublierai qui j'étais

若我与你同行
我会忘掉我的曾经

Johnny:

Tu seras hors-la-loi
Si je t'enchaîne à moi
Tu aimeras tes chaînes

你也会成为亡命之徒
若我把你锁在身边
你会爱上你的锁链

Cristal:

Je m'accroch'rai à toi
Comme le lierre à un chêne

我会紧紧将你缠绕
如同藤蔓缠住橡树

Cristal et Johnny:

Loin des souterrains de Naziland

远离地下城市 远离纳齐兰

On trouvera bien un No Man's Land
Où on pourra vivre désespérément libres

我们定会找到一片无人之地
在那里 我们将活得无比自由

On nous prend pour des fous
Ce qu'on peut penser de nous
On s'en fout
On se fout de tout
On se fout d'être malheureux
On joue les vrais jeux
Quand on n'a plus rien à perdre
Quand on n'a plus rien à perdre

人们把我们当疯子
管他们怎么看我们
我们不在乎
什么都不在乎
我们不在乎活得多悲惨
我们绝不回头
当我们无可失去
当我们无可失去

Venez avec nous risquer vos vies
Sur les autoroutes de la folie
Alors vous comprendrez
Jusqu'où on peut aller

来与我们一起 赌上你的生命
开上属于疯子的高速公路
然后你们就会明白
我们的路通向何方

Quand on n'a plus rien à perdre
Quand on n'a plus rien à perdre

当我们无可失去
当我们无可失去
当我们无可失去
当我们无可失去
当我们无可失去
当我们无可失去

Duo d'adieu | 告别二重唱

(Marie-Jeanne/Ziggy)

Marie-Jeanne:

Ziggy qu'est-ce que j'frais sans lui
Il est toute ma vie
Il arrive toujours à minuit
Quand je l'attends j'ai peur pour lui
Je m'demande ce qu'il fait
Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé

Ah te voilà j'étais inquiète
Prends ton café et je suis prête

Ziggy 要是没他我可怎么办
他就是我的全部
他总是半夜才来
我等着他的时候多么担心
我想象他在做什么
只希望他平安无事

啊 你来了 我好担心你
喝杯咖啡吧 我准备好了

Ziggy:

Marie-Jeanne je regrette
Ce soir on n'ira pas danser
Je suis venu t'annoncer quelque chose
Qui va te faire de la peine je suppose
Je n'viendrai plus te chercher
Tous les soirs pour aller danser
Je suis venu t'annoncer que je pars
Nos planètes se séparent

Marie-Jeanne 对不起
今天我们不去跳舞
我要来和你说件事
它可能会让你难过
我以后不会再来找你了
我们晚上不会再去跳舞
我是来告诉你 我要走了
我们将要渐行渐远

Marie-Jeanne:

Ziggy t'es mon seul ami

Ziggy 你是我唯一的朋友

Ziggy:

Tu sais j'ai revu Sadia quelques fois

你知道 我最近又见过 Sadia 几次

Elle m'a fait engager

她给我介绍了

Comme disc-jockey

这份 DJ 的工作

Au Naziland

就在纳齐兰

La discothèque de Zéro Janvier

Zéro Janvier 的舞厅

Marie-Jeanne:

Qu'est-ce que Sadia vient faire dans cette histoire ?

Sadia 跟这有什么关系

Ziggy:

Elle a des amis au pouvoir

她有些有权势的朋友

Marie-Jeanne:

Alors elle a laissé tomber les Etoiles Noires ?

所以 她抛弃了黑星

Ziggy:

Si tu veux savoir la vérité

如果你想知道真相的话

Sadia travaille pour Zéro Janvier

Sadia 其实为 Zéro Janvier 做事

Marie-Jeanne:

Ziggy tu m'fais marcher

Ziggy 你在骗我

Dis-moi qu'c'est pas vrai

快告诉我 这不是真的

Nos planètes se séparent | 你我渐行渐远

(Marie-Jeanne/Ziggy)

Ziggy:

Nos planètes se séparent
Aujourd'hui pour toujours
Faut pas me retenir m'en vouloir
Si je pars

我们两颗星球渐行渐远
从今天开始 永不会再相会
不必再挂念我 也别怨恨我
如果我要离开

Marie-Jeanne et Ziggy:

Nos planètes se séparent
Comme la nuit et le jour

我们两颗星球渐行渐远
就像日与夜 永不会见面

Marie-Jeanne:

A quoi ça sert de vivre
S'il faut vivre sans amour

我们究竟为何而活
若生命里没有爱

Marie-Jeanne et Ziggy:

A quoi ça sert de vivre
S'il faut vivre sans amour

我们究竟为何而活
若生命里没有爱

Les uns contre les autres | 彼此

(Marie-Jeanna/Ziggy/Cristal/Johnny/Zéro/Stella/Sadia/Marabout)

Marie-Jeanne:

On dort les uns contre les autres

熟睡时 我们彼此相依

On vit les uns avec les autres
On se caresse on se cajole
On se comprend on se console

生活里 我们彼此相伴
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱
我们彼此理解 我们彼此宽慰

Marie-Jeanne et Ziggy:

Mais au bout du compte
On se rend compte
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后
我们会明白
我们在这世上永远孤独

Marie-Jeanne:

On danse les uns avec les autres
On court les uns après les autres
On se déteste on se déchire
On se détruit on se désire

起舞时 我们彼此依偎
奔跑时 我们彼此追逐
我们彼此厌恶 我们彼此诋毁
我们彼此伤害 我们彼此渴望

Marie-Jeanne et Ziggy:

Mais au bout du compte
On se rend compte
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后
我们会明白
我们在这世上永远孤独

Marie-Jeanne:

On dort les uns contre les autres
On vit les uns avec les autres
On se caresse on se cajole
On se comprend on se console

熟睡时 我们彼此相依
生活里 我们彼此相伴
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱
我们彼此理解 我们彼此宽慰

Marie-Jeanne et Tous:

Mais au bout du compte
On se rend compte
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后
我们会明白
我们在这世上永远孤独

Mais au bout du compte
On se rend compte

但是到最后
我们会明白

Marie-Jeanne:

Qu'on est toujours tout seul au monde

我们在这世上永远孤独

Ce soir on danse au Naziland | 今夜我们在纳齐兰跳舞

(Sadia/Zéro/Stella/Ziggy/Roger Roger/Les invités)

Roger Roger:

A la surprise générale
L'actrice Stella Spotlight
Vient d'annoncer son mariage
Avec Zéro Janvier
Le soir il y aura une réception géante
Au Naziland, la nouvelle discothèque tournante
Située au sommet de la Tour Dorée
Du complexe commercial Zéro Janvier
On peut aussi y voir s'il serait
Le président de notre pays

出乎所有人意料
知名演员 Stella Spotlight
刚刚宣布了
她和 Zéro Janvier 即将结婚
今晚会举办一场盛大的宴会
就在纳齐兰 新建成的旋转舞厅
位于 Zéro Janvier 的商业综合体
金色大厦的顶层
我们也将在那里见证
新任国家总统的诞生

Sadia:

Le soleil brille au Naziland
Sur les buildings de cent étages
I've got the whole world in my hand
Au cent-vingt et unième étage

阳光照耀在纳齐兰
百层高楼直破云霄
全世界尽在我手中
在这一百二十一楼

Ce soir on danse
Ce soir on danse
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞
我们跳舞 就在这纳齐兰

Sadia et Ziggy:

On vit déjà cent pieds sous terre
C'est le retour aux catacombes
Entre les murs des grandes artères
L'homme ne voit plus jamais son ombre

我们已经住在百尺地下
如同活在墓穴之中
在大街上的墙壁之间
只能看到自己的影子

La ville a étendu ses ailes
Sur toute la grandeur du pays
Les néons flashent dans le ciel
Et le jour ressemble à la nuit

这座城市缓缓展开双翼
面对这国家的光辉盛世
霓虹灯在空中闪烁
无论昼夜全都一样

Ce soir on danse
Ce soir on danse
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞
我们跳舞 就在这纳齐兰

Les invités:

Ce soir on danse
Ce soir on danse
Ce soir on danse

今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞

Sadia:

Je sais où sont les Étoiles Noires
Je peux vous dire c'qu'ils vous préparent
Ne soyez pas surpris d'les voir
Parmi vos invités ce soir

我知道黑星在哪里
我可以告诉您他们的计划
当您在客人中看到他们
可别感到太惊讶

Zéro:

Mas qu'est ce que vous me racontez
Toutes les entrées sont bien gardées

您在说什么
所有入口都已严加看守

Sadia:

Ils sont en train de mettre une bombe
Juste au-dessous de vos pieds
Vous feriez mieux de vérifier
Avant qu'ils ne puissent s'échapper

他们正准备埋下炸弹
就在您的脚底下
您最好赶快检查一下
别让他们就这么溜走

Zéro:

Ils n'en sortiront pas vivant
Si on arrive à temps

只要他们敢到这来
就别想活着离开

Sadia et Ziggy et Stella:

Le soleil brille au Naziland
Sur les buildings de cent étages
I've got the whole world in my hand
Au cent-vingt et unième étage

Autour de nous il tombe des bombes
Plus besoin de creuser nos tombes
On est tous des morts en vacances
Mais on s'en fout ce soir on danse

阳光照耀在纳齐兰
百层高楼直破云霄
全世界尽在我手中
在这一百二十一楼

炸弹在我们周围落下
不必再为自己掘坟墓
我们都会在寻欢作乐时死去
但没人在乎 今夜我们跳舞

Tous:

Ce soir on danse
Ce soir on danse
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞
我们跳舞 就在这纳齐兰

Ce soir on danse
Ce soir on danse
Ce soir on danse

今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞
今夜 我们跳舞

La victoire de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的胜利 (Sadia/Les invités)

Sadia:

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix
Encore neuf million voix

九亿九十八万票
再得九百万票

Et nous gagnons le combat

我们就能拿下竞选

Les invités:

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix

九亿九十八万票

Encore neuf million voix

再得九百万票

Et nous gagnons le combat

我们就能拿下竞选

Payapapa payapa payapapa

(略)

Payapapa payapapa payapapa

Sadia:

Maintenant on voit

现在可以看到

On est très près du milliard

我们快有十亿票了

Ca y est on a gagné

我们就要获胜

Chantons tous la victoire

快唱响胜利之歌

Les invités:

Maintenant on voit

现在可以看到

On est très près du milliard

我们快有十亿票了

Ca y est on a gagné

我们就要获胜

Chantons tous la victoire

快唱响胜利之歌

Payapapa payapa payapapa

(略)

Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa
Payapapa payapapa payapapa
Payapapa payapa payapapa
Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa
Payapapa payapapa payapapa
Payapapa payapa payapapa
Payapapa payapapa payapapa

S.O.S d'un terrien en détresse | 悲伤地球人的求救
(Johnny/Cristal)

Cristal:

Au secours	救救我
J'ai besoin d'amour	我需要爱
Au secours	救救我
J'ai besoin d'amour	我需要爱

Johnny:

Pourquoi je vis pourquoi je meurs	我为何出生 我为何死去
Pourquoi je ris pourquoi je pleure	我为何欢笑 我为何哭泣
Voici le SOS	这段求救信号
D'un terrien en détresse	来自遇难的地球人

J'ai jamais eu les pieds sur terre
J'aim'rais mieux être un oiseau
J'suis mal dans ma peau
J'voudrais voir le monde à l'envers
Si jamais c'était plus beau
Plus beau vu d'en haut
D'en haut

我不曾在地球上立足之地
我宁愿做一只鸟
我是如此痛苦
我想俯瞰这个世界
它是否更加美丽
若你从空中望去
从高空中

J'ai toujours confondu la vie
Avec les bandes dessinées
J'ai comme des envies de métamorphose
Je sens quelque chose
Qui m'attire
Qui m'attire
Qui m'attire vers le haut

我总把漫画情节
错当成真实生活
我多想立刻脱胎换骨
我感觉到什么东西
它吸引着我
吸引着我
吸引着我 直至云端

Au grand loto de l'univers
J'ai pas tiré le bon numéro
J'suis mal dans ma peau

在宇宙的大赌场里
我没拿到中奖号码
我是如此痛苦

Pourquoi je vis pourquoi je meurs
Pourquoi je crie pourquoi je pleure
Je crois capter des ondes
Venues d'un autre monde

我为何出生 我为何死去
我为何呼喊 我为何哭泣
我好像接收到
来自另一个世界的信号

J'ai jamais eu les pieds sur terre
J'aim'rais mieux être un oiseau
J'suis mal dans ma peau

我不曾在地球上立足之地
我宁愿做一只鸟
我是如此痛苦

J'voudrais voir le monde à l'envers
J'aim'rais mieux être un oiseau
Dodo l'enfant do

我想俯瞰这个世界
我宁愿做一只鸟
睡吧孩子 安睡吧

La victoire de Zéro Janvier (suite) | Zéro Janvier 的胜利（续）
(Roger Roger/Stella/Zéro/Les invités)

Roger Roger:

Dans un instant nous connaîtrons
Le résultat des élections
Dans trois minutes exactement
Nous vous réveillerons le nom
Du Président de l'Occident
Les candidats étaient nombreux
Mais l'un entre eux a retenu
Toute l'attention malgré ses prises de positions
Et c'est ce soir que nous saurons
Si oui ou non le peuple est avec lui
Comme les sondages l'ont prédit
La mort brutale de Cristal
Et l'arrestation de Johnny Rockfort

很快我们就会知道
竞选的结果
确切地说 还有三分钟
我们就能知道
大西国新任总统的姓名
候选人数不胜数
但只有一位得到了
各界人士的一致青睐
而今晚我们将知道
人们是否还如民意调查
仍与他站在一起
Cristal 的意外死亡
以及 Johnny Rockfort 的被捕

Viennent de donner à Zéro Janvier
Une réputation d'homme fort
Qui pourrait lui valoir une éclatante victoire

都给 Zéro Janvier 带来了
公众对其强大能力的认可
这或许能帮助他顺利当选

[5, 4, 3, 2, 1]

Mesdames Messieurs, il est 20 heures
Vous voyez le nom du vainqueur
Apparaître sur vos écrans
Zéro Janvier est Président de l'Occident
Nous l'apercevons au Naziland
sur son Tour Dorée
Stella Spotlight est à ses côtés
Où elle s'apprête à faire une déclaration
Stella Spotlight, on vous écoute

女士们先生们 已经晚上八点
您已经看到获胜者的名字
出现在您的屏幕上
Zéro Janvier 成为大西国新任总统
我们可以看到他站在
他金色大楼顶层的纳齐兰
Stella Spotlight 在他身边
她准备了一段演说
Stella Spotlight 话筒给到您

Stella:

À moi l'honneur de proclamer la victoire
De Zéro Janvier, l'homme qui est à mes côtés
Mesdames Messieurs
vous ne voudrez pas y croire
Mais après tout c'est vous qui l'avait voté

我荣幸地向您宣布
我身边这位先生 Zéro Janvier 的胜利
女士们先生们
您或许不敢相信
但正是您的选票让他当选

Zéro:

Telle est la volonté de la majorité

这正是大多数人的意志

Les invités:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统
Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统

Stella:

Si vous voulez savoir	若您想读懂
La morale de l'histoire	故事的哲理
Rentrez chez vous	请回到家中
Et regardez-vous	看一看自己
Dans votre miroir	镜中的模样
Ou bien regardez-moi	或者请您看看我
M'accrocher au pouvoir	手揽大权的模样
Voyez où peut mener	成为明星的渴望
Le désir d'être une star	能带您去往何处

Zéro:

Tu seras ma victoire	你就是我的胜利
Je serais ton pouvoir	我就是你的权力

Les invités:

Zéro Janvier	Zéro Janvier
Président de l'Occident	大西国新总统
Zéro Janvier	Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Stella:

A quoi ça sert
De vouloir monter si haut
A quoi ça sert
De vouloir être si beau

渴望攀上高处
究竟有何意义
渴望永葆美丽
究竟有何意义

S'il ne reste plus rien
Quand vient la fin du show
Que la chaleur de spotlight
Sur la peau

若演出落幕后
什么都不剩下
只有聚光灯的灼热
残留在皮肤上

**Le rêve de Stella Spotlight | Stella Spotlight 的梦
(Stella)**

Stella:

L'univers est un Star System
La terre est une poussière d'étoile
La lune sera mon diadème
Pour mes noces transsidérales
La voie lactée sera mon voile nuptial
Ma robe de mariée une aurore boréale

宇宙是个庞大的星系
地球不过是一颗尘埃
月亮将成为我的冠冕
在我的星际婚礼之上
银河会化作我的头纱
北极光围成我的礼裙

Toi qui sais déjà la fin de mon histoire

你已经知道我故事的结局

Emmène-moi avec toi dans le ciel
Je m'appelle Stella car j'ai rêvé un soir
D'être une étoile éternelle

L'univers est un Star System
La terre est une poussière d'étoile
La lune sera mon diadème
Pour mes noces transsidérales
La voie lactée sera mon voile nuptial
Ma robe de mariée une aurore boréale

Devant mon miroir j'ai rêvé d'être une star
J'ai rêvé d'être immortellement belle
Ce soir j'irai voir à travers le miroir
Si la vie est éternelle

请带我随你奔向天空
我名叫 Stella 是因为我梦想
能够化为永恒的星辰

宇宙是个庞大的星系
地球不过是一颗尘埃
月亮将成为我的冠冕
在我的星际婚礼之上
银河会化作我的头纱
北极光围成我的礼裙

镜前的我曾梦想成为明星
我曾想永葆美貌
今晚我再次望向镜中面庞
看生命是否永恒

Trio de la victoire | 胜利三重唱
(Zéro/Stella/Jonny)

Zéro:

J'aurais voulu être un artiste

我本想做个艺术家

Zéro et Stella:

Pour pouvoir faire mon numéro

为了表演我的拿手好戏

Johnny:

Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler

就像鸟儿需要翅膀才能飞翔

Zéro et Stella:

Quand l'avion se pose sur la piste

当飞机降落在跑道上

Johnny:

Comme la lune a besoin de la nuit pour briller

就像月亮需要夜空才能发光

Zéro et Stella:

A Rotterdam ou à Rio

它飞往鹿特丹或里约

Johnny:

Au secours

救救我

Zéro et Stella:

J'aurais voulu être un acteur

我本想做个演员

Johnny:

Comme la terre a besoin du soleil

就像地球需要太阳

Zéro et Stella:

Pour tous les jours changer de peau

为了能每天更换一副面孔

Johnny:

Comme les étoiles ont besoin des étoiles

就像星星需要星星

Zéro et Stella:

Et pour pouvoir me trouver beau

还为了能看得到自己的美

Johnny:

Au secours

救救我

Zéro et Stella:

Sur un grand écran en couleur

在巨大的彩色银幕上

Johnny:

J'ai besoin d'amour

我需要爱

Zéro et Stella:

Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

为了明白我为何存在

Le monde est stone | 世界是石头

(Marie-Jeanne)

Marie-Jeanne:

J'ai la tête qui éclate

我头痛欲裂

J'voudrais seulement dormir

只想去睡一觉

M'étendre sur l'asphalte

躺在沥青路上

Et me laisser mourir

任我这样死去

Stone

Le monde est stone
Je cherche le soleil
Au milieu de la nuit

石头

世界是石头
我寻找着阳光
却永处黑夜中

J'sais pas si c'est la terre
Qui tourne à l'envers
Ou bien si c'est moi
Qui m'fais du cinéma
Qui m'fais mon cinéma

不知道是地球
背向了太阳
或者说我不过
沉迷于幻想
沉迷于幻想

Je cherche le soleil
Au milieu de ma nuit

我寻找着阳光
却永处黑夜中

Stone

Le monde est stone

石头

世界是石头

J'ai plus envie d'me battre
J'ai plus envie d'courir
Comme tous ces automates
Qui bâtissent des empires
Que le vent peut détruire
Comme des châteaux de cartes

我不想再努力
我不想再奔跑
就像那些机器人
建起这庞大帝国
微风就能把它摧毁
如同纸牌搭的城堡

Stone

Le monde est stone

石头

世界是石头

Laissez-moi me débattre
Venez pas m'secourir
Venez plutôt m'abattre
Pour m'empêcher d'souffrir

留我独自挣扎吧
别试图拯救我
不如快把我击溃
趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate
J'voudrais seulement dormir
M'étendre sur l'asphalte
Et me laisser mourir

我头痛欲裂
只想去睡一觉
躺在沥青路上
任我这样死去

Laissez-moi me débattre
Venez pas m'secourir
Venez plutôt m'abattre
Pour m'empêcher d'souffrir

留我独自挣扎吧
别试图拯救我
不如快把我击溃
趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate
J'voudrais seulement dormir
M'étendre sur l'asphalte
Et me laisser mourir

我头痛欲裂
只想沉沉睡去
躺在沥青路上
任我这样死去

Et me laisser mourir

任我这样死去

[Fin du Acte II] [第二幕完]

[FIN] [完]